



*Revuo pri daŭripovo kaj lingvopolitiko*

*Revue sur le développement durable et la politique linguistique*

*Zeitschrift für Nachhaltigkeit und Sprachpolitik*

*Rivista sulla sostenibilità e la politica linguistica*



*La kostoj de la ne-utiligo de Esperanto – 15 jarojn post la Raporto-Grin*

*Les frais de la non utilisation de l'espéranto – 15 années après le rapport Grin*

*Die Kosten der Nicht-Nutzung von Esperanto – 15 Jahre nach dem Grin-Bericht*

*I costi del non utilizzo dell'Esperanto: 15 anni dopo il rapporto Grin*

→ [Paĝo](#)|[Seite](#)|[Page](#)|[Pagina](#) 5

*Nia planedo dronas en plastorubo!*  
*Unser Planet versinkt im Plastikmüll*  
*Notre planète étouffe sous les déchets plastiques*  
*Il nostro pianeta soffoca nei rifiuti di plastica*

→ [Paĝo](#)|[Seite](#)|[Page](#)|[Pagina](#) 32



[Belinzono](#)/[Bellinzona](#) → [Paĝo](#)|[Seite](#)|[Page](#)|[Pagina](#) 16

## Eldonista noto

### Karaj gelegantoj

Vi tenas en viaj manoj la sesan eldonon de Svisa Espero. La sekvantaj demandoj nin okupas en ĉi-tiu numero:

Nuntempe sub la minaco de la tutmonda klimatovarmiĝo la homaro perceptas, ke la plej granda media minaco estas la CO<sub>2</sub>-emisiado, sed fakte oni pro la aktualaj efikoj de la tuttera varmiĝo neglektis alian katastrofon, kies gigantaj dimensioj nur malrapide dum la lastaj du jaro estas ekrimarkitaj en la publika konscio! Nia tuta planedo malrapide sed konstante rubpleniĝas per grandegaj kvantoj da mikroplastaĵoj. → Paĝoj 32-40

Kion oni faris en la instancoj de Eŭropa Unio dum la lastaj 15 jaroj post la apero de Raporto Grin? – Oni fakte povas konstati, ke okazis simple nenio. La raporto mem estis disvastigita praktike nur inter esperantistoj, dum la cetera mondo simple ignoris la faktojn montritajn en ĝi. → Paĝoj 5-16

Cetere ni volas vin atentigi pri la fakto, ke nia revuo bezonas vian subtenon kaj kunlaboron. Ni dankas en ĉi-tiu loko al ĉiuj niaj donacantoj kaj al ĉiuj tiuj, kiuj sendis al ni siajn kontribuojn por publikigo.

Mi deziras al vi multe da plezuro dum la legado.  
Dietrich Michael Weidmann, ĉefredaktoro kaj eldonisto

## Editorial

Liebe Leserinnen und Leser

Sie halten heute die sechste Ausgabe von Svisa Espero in Händen. Folgende Fragen beschäftigen uns in dieser Nummer:

Zurzeit nimmt die Menschheit angesichts der akuten Gefahr durch die Erdklimaerwärmung wahr, dass die grösste Umwelt der CO<sub>2</sub>-Ausstoss sei, aber effektiv vernachlässigte man ob der aktuellen Auswirkungen der globalen Erwärmung eine andere Katastrophe, deren gigantische Ausmasse erst in den letzten beiden Jahren überhaupt im öffentlichen Bewusstsein wahrgenommen wurden. Unser gesamter Planet wird langsam aber stetig mit gewaltigen Mengen an Mikroplastik zugemüllt. → Seiten 32-40

Was haben die Instanzen der Europäischen Union in den vergangenen 15 Jahren nach dem Erscheinen des Grin-Berichts geleistet? – Man kann effektiv feststellen, dass schlicht und ergreifend nichts geschah. Der Grin-Bericht wurde praktisch nur unter Esperantisten verbreiten, während die übrige Welt die darin aufgezeigten Fakten schlicht und einfach ignoriert. → Seiten 5-16

Im Übrigen möchten wir Sie darauf aufmerksam machen, dass unsere Zeitschrift auf Ihre Unterstützung und Mitarbeit angewiesen ist. Wir danken an dieser Stelle all unseren Spendern und all jenen, die uns Ihre Beiträge zur Publikation zugesandt haben.

Ich wünsche Ihnen bei der Lektüre viel Vergnügen  
Dietrich Michael Weidmann, Chefredaktor und Herausgeber

## Eldonistaj informoj

Eldonisto kaj kaj eldonejo:  
Svisa Espero estas produktita kaj eldonita kun la subteno de Svisa Esperanto-Societo per la media departemento de Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Respondeca redaktoro kaj eldonisto:  
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Eldoneja kaj redakcia adreso:  
Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,  
Poŝtfako 26, CH-8613 Uster 3  
Telefono +41 (0)44 251 50 25  
Telekopiilo +41 (0)44 261 04 79  
Retpoŝto: [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)  
Reta eldono: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

## Impressum

Herausgeber und Verlag:  
Svisa Espero wird mit Unterstützung der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft durch die Medienabteilung der Allsprachendienst Esperanto GmbH produziert und verlegt.

Verantwortlicher Redaktor und Herausgeber:  
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Verlags- und Redaktions-Adresse:  
Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,  
Postfach 26, CH-8613 Uster 3  
Telefon +41 (0)44 251 50 25  
Fax +41 (0)44 261 04 79  
E-Mail: [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)  
Online-Ausgabe: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Rubrikoj   Rubriken   Rubriques   Rubriche	Paĝo   Seite   Page   Pagina
Titoltemo   Titelthema   Sujet phare   Storia di copertina	5 - 15
Malkovri Svislandon   Die Schweiz entdecken   Découvrir la Suisse   Scoprire la Svizzera	16 - 18
Lingvopolitiko   Sprachpolitik   Politique linguistique   Politica linguistica	19 - 23
Esperanto-Movado   Esperanto-Bewegung   Mouvement espérantiste   Movimento esperantista	24 - 29
Estontoteknologio   Zukunftstechnologie   Technologie d'avenir   Tecnologia de futuro	30 - 31
Vizioj kaj projektoj   Visionen und Projekte   Visions et projets   Visioni e progetti	32 - 40

## Éditorial

*Chères lectrices, chers lecteurs,*

*Vous tenez aujourd'hui entre vos mains la troisième édition de Svisa Espero. Les questions suivantes nous concernent dans ce numéro :*

*Du fait de la grave menace du réchauffement climatique, l'humanité prend actuellement conscience que les émissions de CO<sub>2</sub> constituent la majeure partie de l'environnement, mais on a négligé en vérité une autre catastrophe provoquée par les effets actuels du réchauffement de la terre dont la conscience publique n'a remarqué les proportions gigantesques que ces deux dernières années. Toute notre planète est lentement mais constamment polluée par des quantités massives de microplastiques. → Pages 32-40*

*Qu'ont accompli les instances de l'Union Européenne ces 15 dernières années après la parution du rapport Grin ? – On peut effectivement constater que tout simplement rien n'a changé. Le rapport Grin n'a été pratiquement diffusé que parmi les Espérantistes tandis que le reste du monde ignorait tout simplement les faits qui y été décrits. → Pages 5-16*

*Nous souhaitons également attirer votre attention sur le fait que notre magazine dépend de votre soutien et de votre coopération. Nous tenons à remercier tous nos donateurs et tous ceux qui nous ont envoyé leurs contributions à la publication.*

*Je vous souhaite une bonne lecture !  
Dietrich Michael Weidmann, rédacteur en chef et éditeur*

## Mentions légales

Editeur et production :  
La revue Svisa Espero est produite et éditée avec le soutien de la Société Suisse d'Espéranto (SES) par le département Médias de la société Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Rédacteur et éditeur responsable :  
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Adresse de production et de rédaction :  
Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,  
Case postale 26, CH-8613 Uster 3  
Téléphone +41 (0)44 251 50 25  
Télécopieur +41 (0)44 261 04 79  
Courriel : [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)  
Edition en ligne : <http://esperanto.ch/svisa-espero>

## Editoriale

*Care lettrici, cari lettori*

*Quella che oggi ha tra le mani è la sesta edizione di Svisa Espero. Le seguenti domande ci riguardano in questo numero:*

*Attualmente l'umanità a causa del pericolo acuto causato dal surriscaldamento climatico della terra è convinta che il problema ambientale più grande sia l'emissione di CO<sub>2</sub>, ma in effetti non ci si è posta la domanda se oltre agli effetti attuali del surriscaldamento globale è stata percepita un'altra catastrofe le cui gigantesche proporzioni sono state percepite nella coscienza collettiva solo negli ultimi due anni. Il nostro pianeta viene lentamente ma costantemente ricoperto per intero da montagne di microplastica. → Pagine 32-40*

*Che cosa hanno fatto le autorità dell'Unione Europea negli ultimi 15 anni dopo la pubblicazione del rapporto Grin? Si può effettivamente constatare che non hanno proprio niente. Il rapporto Grin praticamente è stato divulgato solo tra gli esperantisti, mentre il resto della popolazione mondiale è semplicemente all'oscuro delle informazioni in esso contenute. → Pagine 5-16*

*Inoltre desideriamo richiamare la vostra attenzione sul fatto che la nostra rivista deve poter contare sul vostro sostegno e sulla vostra collaborazione. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti i nostri donatori e tutte le persone che hanno fornito il loro contributo alla pubblicazione.*

*Le auguro buon divertimento nella lettura.  
Dietrich Michael Weidmann, redattore capo ed editore*

## Note legali

Curatore ed editore:  
La rivista Svisa Espero è prodotta e stampata con la collaborazione della SES grazie al competente reparto grafico di Allsprachendienst Esperanto GmbH.

Redattore e curatore:  
lic. phil. Dietrich Michael Weidmann

Indirizzo Casa editrice e Redazione:  
Allsprachendienst Esperanto GmbH, Archstrasse 2,  
Casa postale 26, CH-8613 Uster 3  
Telefono +41 (0)44 251 50 25  
Fax +41 (0)44 261 04 79  
E-mail: [svisa-espero@esperanto.ch](mailto:svisa-espero@esperanto.ch)  
Edizione online: <http://esperanto.ch/svisa-espero>

Inhalt	Contenu	Contentuto	Enhavo	Seite   Page   Pagina   Paĝo
Die Kosten der Nicht-Nutzung von Esperanto – 15 Jahre nach dem Grin-Bericht	Les frais de la non utilisation de l'espéranto – 15 années après le rapport Grin	I costi del non utilizzo dell'Esperanto: 15 anni dopo il rapporto Grin	La kostoj de la neutiligo de Esperanto – 15 jarojn post la raporto de Grin	5
Bellinzona und seine Schlösser	Bellinzona et ses châteaux	Bellinzona e i suoi castelli	Belinzono kaj siaj kasteloj	16
Esperanto auf einen Blick	L'espéranto en un clin d'œil	L'Esperanto in breve		19
Feier der Vielsprachigkeit – Statue in Neuenburg	Célébration de la multiplicité des langues – Une statue à Neuchâtel	Festa del plurilinguismo – Statua a Neuchâtel	Celebrado de la lingvomulteco - Statuo en Neŭŝatelo	22
Esperanto-Weltkongress – der Esperanto-Weltbund braucht Dich!	Congrès international de l'espéranto – l'Association Universelle d'Espéranto a besoin de toi!	Congresso mondiale dell'esperanto – l'Associazione Universale di Esperanto ha bisogno di te!	Universala Kongreso de Esperanto – Universala Esperanto-Asocio bezonas vin!	24
Resolution des 103. Esperanto-Weltkongresses in Lissbon	Résolution du 103 <sup>ème</sup> Congrès universel d'Espéranto à Lisbonne	Risoluzione del 103° Congresso mondiale di Esperanto a Lisbona	Rezolucio de la 103-a Universala Kongreso de Esperanto en Lisbono	25
Grussbotschaft der UNESCO an die Teilnehmer des 103. Esperanto-Weltkongresses	Message de l'UNESCO aux participants du 103 <sup>ème</sup> Congrès mondial de l'Association Universelle d'Espéranto	Messaggio dall'UNESCO ai partecipanti dal 103° Congresso mondiale dell'Associazione Universale di Esperanto	Salutmesaĝo de UNESKO al la partoprenantoj de la 103-a Universala Kongreso de Esperanto	27
Füllett, die essbare Alternative zu «BIO-Einweggeschirr»	Füllett, l'alternative alimentaire à la «vaisselle jetable BIO»	Füllett, l'alternativa commestibile «alle stoviglie monouso BIO»	Füllett, la manĝebla alternativo al «BIO-unuovoĵazaroj»	30
Unser Planet versinkt im Plastikmüll	Notre planète étouffe sous les déchets plastiques	Il nostro pianeta soffoca nei rifiuti di plastica	Nia planedo dronas en la plastorubo	32

*Helpu al Svisa Espero per via subtenabono,  
donaco kaj anonco!*

*Helpen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,  
Ihre Spende und Ihre Anzeige!*

*Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,  
votre donations et votre annonce!*

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

Poŝtkonto Nr. 90-12622-6

IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)

## La kostoj de la ne-utiligo de Esperanto – 15 jarojn post la Raporto-Grin

Pasis jam 15 jaroj post la fama raporto de Profesoro François Grin responde al peto de la Alta Konsilio pri Taksado de la Instrusistemo de Eŭropa Unio. Estas la momento por analizi, kio okazis ek de tiam, kaj precipe interese estas la demando, kiom kostis al la Eŭropa Unio kaj al la tuta homaro la daŭra ignorado de la konkludoj el tiu raporto ja la ignorado de la ekzisto de tiu-ĉi raporto mem kaj kion devas el tiu konkludi la Esperanto-movado por sia propra strategio.

Por komprenigi al la legantaro, pri kio temis la raporto Grin, permesu al mi citi la rekomendojn de la raporto:

Tri scenaroj estas analizitaj: la «tutangla» (scenaro 1); la «multlingvisma» (scenaro 2); kaj «Esperanto» (scenaro 3). Tiuj tri scenaroj kompreneble povus esti objekto de pli detala analizo, kaj esti kombinitaj kadre de strategia esplormaniero de la lingva politiko. La emfazo ne situas sur la konsekvencoj de la efektivigo de tiuj scenaroj, sed sur ilia komparo laŭ efikeco kaj egalrajteco. Pro la noveco de la analizo-kadro kaj la manko de taŭgaj informoj, la taksado povas esti nur proksimuma kaj nur celas disponigi gradojn de grandeco; laŭ mia opinio, tio tamen estas la unua fojo, kiam oni provas kalkuli la netajn transpagojn, kiujn la anglalingvaj landoj profitas pro la supero de la angla, kompare al la ŝparoj pro la elekto de alia scenaro. Memkompreneble, ne la angla lingvo mem kulpas, sed la lingva hegemonio, sen konsidero al lando aŭ grupo de landoj kiuj profitas el ĝi.

Anonco:

## Die Kosten der Nicht-Nutzung von Esperanto – 15 Jahre nach dem Grin-Bericht

Inzwischen sind seit dem berühmten Bericht von Professor François Grin auf Ersuchen des Hohen Rates zur Einschätzung des Unterrichtssystems der Europäischen Union 15 Jahre verstrichen. Es ist somit an der Zeit zu analysieren, wie viel es die Europäische Union und die gesamte Menschheit kostet, die Existenz dieses Berichts und Folgerungen daraus zu ignorieren und was daraus die Esperanto-Bewegung für ihre eigene Strategie folgern sollte.

Damit die Leserschaft versteht, worum es beim Grin-Bericht geht, gestatte ich mir, die Empfehlungen dieses Berichts zu zitieren:

Drei Szenarien werden analysiert: das «komplett englische», das «vielsprachige» sowie «Esperanto». Diese drei Szenarien, könnten selbstverständlich Gegenstand einer tieferen Analyse sein und im Rahmen einer strategischen Forschungsweise der Sprachpolitik kombiniert werden. Die Betonung liegt nicht auf den Folgen der Umsetzung dieser Szenarien, sondern auf ihrem Vergleich bezüglich Effizienz und Gleichberechtigung. Angesichts der Neuartigkeit des Analyserahmens und des Fehlens brauchbarer Informationen, kann die Bewertung lediglich eine Annäherung darstellen und bezweckt lediglich das Erfassen der Grössenordnung; meines Erachtens ist dies indessen das allererste Mal, dass man versucht den Netto-Kapitalzufluss zu berechnen, in dessen Genuss die englischsprachigen Länder dank der Vorherrschaft des Englischen, im Vergleich zu den Einsparungen bei der Wahl eines anderen Szenarios, kommen. Selbstverständlich liegt die Schuld nicht bei der englischen Sprache als solche, sondern bei der sprachlichen Hegemonie ohne Rücksicht auf die Gruppen oder Länder, die davon profitieren.

**Infofon 0900 555 025**  
**(Fr. 2.50/Min. ab Festnetz)**

Beratung für Ausländer- und Eherecht  
 Hilfe beim Verfassen von Briefen und Texten  
 Rechtschreibe- und Stilauskünfte  
 Allgemeine Beratung



## Les frais de la non utilisation de l'espéranto – 15 années après le rapport Grin

15 années se sont écoulées depuis le célèbre rapport du Professeur François Grin établi à la demande du Haut Conseil pour l'évaluation du système scolaire de l'Union Européenne. Le temps est venu d'analyser combien cela coûte à l'Union Européenne et à toute l'humanité d'ignorer l'existence de ce rapport et ses conséquences et ce que le mouvement espérantiste devrait en conclure pour sa propre stratégie.

Afin que les lecteurs comprennent de quoi il est question dans le rapport Grin, je me permets de citer les recommandations de ce rapport :

Trois scénarios sont examinés : le « tout-à-l'anglais » (scénario 1) ; le « plurilinguisme » (scénario 2) ; et « l'espéranto » (scénario 3). Ces trois scénarios pourraient bien entendu faire l'objet d'une analyse beaucoup plus détaillée, et être combinés les uns aux autres dans le cadre d'une approche stratégique à la politique linguistique. L'accent est mis ici non pas sur les implications de la mise en oeuvre de ces scénarios, mais sur leur comparaison en termes d'efficacité et d'équité. Vu la nouveauté du cadre d'analyse et l'absence de données *ad hoc*, l'estimation ne peut être qu'approximative et elle ne vise qu'à fournir des ordres de grandeur ; c'est toutefois, à ma connaissance, la première fois que l'on tente de chiffrer les transferts nets dont bénéficient les pays anglophones du fait de la présence de l'anglais, et les économies qui seraient réalisées en cas de passage à un autre scénario. Il va de soi que ce n'est pas la langue anglaise en tant que telle qui est en cause, mais l'hégémonie linguistique, quelle que soit le pays ou le groupe de pays qui en bénéficie.

Anonco:



***Ronda Tablo de la Espero-Mono  
Ĉiuĵaude de la 16h00 – 18h00 en Migros-  
Restoracio Kreuzplatz en Bielo***

**Runder Tisch des Espero-Geldes  
Jeden Donnerstag von 16h00 – 18h00 im  
Migros-Restaurant Kreuzplatz in Biel**

## I costi del non utilizzo dell'Esperanto: 15 anni dopo il rapporto Grin

Dal famoso rapporto del professor François Grin sulla domanda del Gran Consiglio di valutazione del sistema di insegnamento dell'Unione Europea sono ormai passati 15 anni. È dunque giunto il momento di analizzare quale prezzo l'Unione Europea e tutta l'umanità deve pagare per aver ignorato l'esistenza di questo rapporto e le conseguenze di esso e quali conclusioni dovrebbe trarre da esso il movimento esperantista per la propria strategia.

Per spiegare ai lettori di cosa parla il rapporto Grin, mi permetto di citare le raccomandazioni contenute in questo rapporto:

Verranno esaminati tre scenari: «solo inglese» (scenario 1), il «plurilinguismo» (scenario 2) e «l'esperanto» (scenario 3). Tali scenari potrebbero essere oggetto di un'analisi molto più dettagliata ed essere combinati gli uni con gli altri nel quadro di un approccio strategico alla politica linguistica. L'accento non è posto sulle implicazioni dell'attuazione di tali scenari quanto sulla loro comparazione in termini di efficienza ed equità. Vista la novità del quadro di analisi e l'assenza di dati *ad hoc*, la stima è approssimativa e mira a fornire solo degli ordini di grandezza; tuttavia, per quanto io ne sappia, è la prima volta che si tenta di quantificare i guadagni netti di cui beneficiano i paesi anglofoni grazie alla preminenza dell'inglese, e i risparmi che si realizzerebbero nel caso in cui si passasse ad un altro scenario. È inutile dire che non è la lingua inglese come tale ad essere in causa, ma l'egemonia linguistica, qualunque sia il paese o gruppo di paesi a beneficiarne.

La ĉefaj rezultoj de la komparo inter tiuj scenaroj jenas:

- 1) Britio enspezas nete almenaŭ 10 miliardojn da eŭroj jare, pro nuna domino de la angla.
- 2) Se oni konsideras la multobligan efikon de certaj komponantoj de tiu sumo, kaj la rendimenton de la kapitalo, kiun la anglalingvaj landoj povas investi aliloke, pro la privilegia pozicio de sia lingvo, tiu sumo atingas 17 ĝis 18 miliardojn da eŭroj jare.
- 3) tiu sumo sendube estus pli alta, se la hegemonio de tiu lingvo plifortiĝus pro la prioritato, kiun aliaj ŝtatoj konsentus doni ĝin, interalie en la kadro de siaj respektivaj edukpolitikoj.
- 4) Tiu sumo ne enkalkulas diversajn simbolajn efikojn (kiel la avantaĝo kiun ĝuas la denaskaj parolantoj de hegemonia lingvo dum ajna situacio de intertraktado aŭ konflikto okazanta en ilia lingvo); verdire, tiuj simbolaj efikoj eble havas ankaŭ materialajn kaj financajn konsekvencojn.
- 5) La «multlingvisma» scenaro (kiu, praktike, povas alpreni tre malsimilajn formojn, inter kiuj unu estas analizita ĉi tie) ne malpliigas la kostojn, sed la malekvilibro inter lingvouzantoj; tamen, pro la rolantaj fortoj pri lingva dinamiko, ĝi prezentas iun riskon de malstabileco, kaj postulas tutan aron da akompanantaj aranĝoj por esti vivipova.
- 6) La scenaro «Esperanto» montriĝas plej avantaĝa, ĉar ĝi okazigos netan ŝparon, por Francio, de almenaŭ 5,4 miliardojn da eŭroj jare, kaj nete, por la tuta EU (inkluzive de Britio kaj Irlando) de ĉirkaŭ 25 miliardoj da eŭroj jare.

La oftaj rifuzreagoj kontraŭ Esperanto malebligas la scenaron 3 ene de mallonga templimo. Aliflanke, oni povas rekomendi ĝin, en kadro de longdaŭra strategio, kiun oni povas efektiviĝi ene de unu generacio. Du kondiĉoj tamen nepras por ĝia sukceso: unue grandega informkampanjo, por venki la antaŭjuĝojn pri tiu lingvo — kiuj ĝenerale baziĝas sur simpla ignoro — kaj helpi la evoluon de la pensmaniero; due, vera interŝtata kunordigado por la komuna efektiviĝo de tia scenaro. Okdek kvin procentoj de la loĝantaro de la EU-25 akiras tujan kaj evidentan profiton el tio, eĉ sen konsideri la riskojn politikajn kaj kulturajn kaŭzajn pro lingva hegemonio [de la angla].



Die wichtigsten Ergebnisse des Vergleichs dieser Szenarien sind folgende:

- 1) Britannien erwirtschaftet netto mindestens 10 Milliarden Euro jährlich dank der aktuellen Vorherrschaft des Englischen.
- 2) Berücksichtigt man den Multiplikator-Effekt verschiedener Komponenten dieser Summe und den Kapitalertrag, den die englischsprachigen Länder dank der privilegierten Stellung ihrer Sprache anderswo investieren können, erreicht diese Summe jährlich 17 bis 18 Milliarden Euro,
- 3) Diese Vorherrschaft würde sich zweifelsohne noch erhöhen, wenn sich die Vorherrschaft dieser Sprache aufgrund der Priorität, welche ihr andere Staaten unter anderem im Rahmen ihrer entsprechenden Bildungspolitik einzuräumen bereit sind.
- 4) Diese Summe beinhaltet noch nicht verschiedene symbolische Wirkungen (wie den Vorteil, welche Muttersprachensprecher einer vorherrschenden Sprache in irgendeiner Verhandlungs- oder Konfliktsituation, die in ihrer Sprache erfolgt, genießen); tatsächlich haben dies symbolischen Wirkungen möglicherweise auch materielle und finanzielle Folgen.
- 5) Das «vielsprachige» Szenario (das in der Praxis sehr unterschiedliche Formen annehmen kann, wovon einige hier nicht analysiert werden) vermindern zwar nicht die Kosten, jedoch aber das Ungleichgewicht zwischen den Sprachnutzern; aufgrund der regierenden Kräfte der Sprachdynamik, stellt beinhaltet dieses die Gefahr der Instabilität und verlangt eine Reihe begleitender Massnahmen um überlebensfähig zu sein.
- 6) Das Szenario «Esperanto» erweist sich als das Vorteilhafteste, da es eine Nettoersparnis allein für Frankreich von rund 5,4 Milliarden Euro jährlich bedeutet und für die ganze EU (einschliesslich Grossbritannien und Irland) von rund 25 Milliarden Euro jährlich.

Die häufige Ablehnung gegenüber Esperanto verhindert jedoch die kurzzeitige Umsetzung von Szenario 3. Andererseits kann man es im Rahmen einer langfristigen Strategie empfehlen, die sich innerhalb einer Generation umsetzen lässt. Zwei Bedingungen sind jedoch für ihren Erfolg erforderlich: erstens eine grossangelegte Aufklärungskampagne, um die Vorurteile zu überwinden – welche im Allgemeinen auf einfacher Unwissenheit beruhen – und die Entwicklung der Denkweise zu fördern; zweitens eine echte zwischenstaatliche Koordination zur gemeinsamen Umsetzung dieses Szenarios. Fünfundachtzig Prozent der EU-25 werden davon einen sofortigen und offensichtlichen Vorteil haben, wobei hier die politischen und kulturellen Gefahren aufgrund einer sprachlichen Hegemonie [des Englischen] noch gar nicht berücksichtigt sind.

Foto Dietrich Michael Weidmann:  
Manifestacio por Esperanto la 29an de julio 2016en Nitro

Les principaux résultats de la comparaison entre scénarios sont les suivants :

- 1) Le Royaume-Uni gagne, à titre net, au minimum 10 milliards d'Euros par année du fait de la dominance actuelle de l'anglais.
- 2) Si l'on tient compte de l'effet multiplicateur de certaines composantes de cette somme, ainsi que du rendement des fonds que les pays anglophones peuvent, du fait de la position privilégiée de leur langue, investir ailleurs, ce total est de 17 à 18 milliards d'Euros par année.
- 3) Ce chiffre serait certainement plus élevé si l'hégémonie de cette langue venait à être renforcée par une priorité que lui concéderaient d'autres États, notamment dans le cadre de leurs politiques éducatives respectives.
- 4) Ce chiffre ne tient pas compte de différents effets symboliques (comme l'avantage dont jouissent les locuteurs natifs de la langue hégémonique dans toute situation de négociation ou de conflit se déroulant dans leur langue) ; cependant, ces effets symboliques ont sans doute aussi des répercussions matérielles et financières.
- 5) Le scénario « plurilingue » (qui peut, en pratique, revêtir des formes très différentes, dont une est analysée ici) ne réduit pas les coûts, mais les inégalités entre locuteurs ; toutefois, étant donné les forces à l'oeuvre dans la dynamique des langues, il présente un risque certain d'instabilité, et exige tout un train de mesures d'accompagnement pour être viable.
- 6) Le scénario « espéranto » apparaît comme le plus avantageux, car il se traduirait par une économie nette, pour la France, de près de 5,4 milliards d'Euros par année et, à titre net pour l'Europe entière (Royaume-Uni et Irlande compris), d'environ 25 milliards d'Euros annuellement.

Les fréquentes réactions de rejet à l'égard de l'espéranto rendent impraticable la mise en oeuvre à court terme du scénario 3. Il peut par contre être recommandé dans le cadre d'une stratégie de long terme à mettre en place sur une génération. Deux conditions sont toutefois critiques pour son succès : premièrement, un très gros effort d'information, afin de surmonter les préventions qui entourent cette langue — et qui sont en général basées sur la simple ignorance — et d'aider les mentalités à évoluer ; deuxièmement, une véritable coordination entre États en vue de la mise en oeuvre commune d'un tel scénario. Quarante-cinq pour cent de la population de l'Europe des 25 y a un intérêt direct et évident, indépendamment des risques politiques et culturels que comporte l'hégémonie linguistique.

I principali risultati del raffronto fra scenari sono i seguenti:

1. Il Regno Unito guadagna minimo 10 miliardi di euro netti l'anno dall'attuale dominio dell'inglese.
2. Se si tiene conto dell'effetto moltiplicatore di alcuni componenti di questa cifra, così come del rendimento dei fondi che i paesi anglofoni possono investire altrove grazie alla posizione privilegiata della loro lingua, questo totale va dai 17 ai 18 miliardi di euro l'anno.
3. Questa cifra sarebbe certamente maggiore se l'egemonia di questa lingua fosse rinforzata da una priorità concessa da altri stati, in particolare nell'ambito del loro rispettive politiche d'istruzione.
4. Tale cifra non tiene conto dei diversi effetti simbolici (come il vantaggio di cui godono i locutori nativi della lingua egemonica in ogni situazione di negoziazione o conflitto che avviene nella loro lingua); tuttavia tali effetti simbolici hanno indubbiamente anche ripercussioni materiali e finanziarie.
5. Lo scenario "plurilingue" (che può rivestire forme molto diverse, di cui una è qui analizzata) non riduce i costi, ma riduce le ineguaglianze tra locutori; tuttavia, date le forze in campo nella dinamica delle lingue, esso presenta un rischio sicuro d'instabilità ed esige un complesso di misure di accompagnamento per essere attuabile.
6. Lo scenario "esperanto" appare come il più vantaggioso poiché si tradurrebbe in un risparmio netto per la Francia di quasi 5,4 miliardi di euro l'anno e, a titolo netto per l'intera Europa, (regno Unito e Irlanda comprese), di circa 25 miliardi di euro annualmente.

Le frequenti reazioni di rigetto nei confronti dell'esperanto rendono impraticabile l'attuazione a breve termine dello scenario 3. Al contrario, esso può essere raccomandato nel quadro di una strategia a lungo termine applicabile su una generazione. Due condizioni si presentano alquanto critiche ai fini del successo: in primo luogo, un enorme sforzo informativo per superare i preconcetti che riguardano tale lingua — e che sono generalmente basate sulla semplice ignoranza — e per favorire l'evoluzione delle mentalità; in secondo luogo, una reale coordinazione tra stati in vista dell'attuazione di un simile scenario. L'85% della popolazione europea dei 25 ne trarrebbe un interesse diretto ed evidente, indipendentemente dai rischi politici e culturali che l'egemonia linguistica comporti.

[Il rapporto Grin può essere ottenuto in italiano al seguente indirizzo: [www.eraonlus.org](http://www.eraonlus.org)]



En mallonga aŭ meze longa templimo, la scenaro 2, t.e. tiu de «multlingvismo» estas preferinda, nur ĉar ĝi ĝuas pli grandan politikan akcepton. Se ĝi ne estas malpli kosta, koncerne rektajn kostojn, ol la nuna solvo aŭ ol tiu de scenaro 1 («tutangla»), ĝi konsiderinde malaltigas la maljustajn transpagojn, kiuj estas konsekvenco de la 1-a scenaro. Aldone, tio eble estas scenaro kiu akordiĝas al la ideo de EU konstruita sur la diverseco de lingvoj kaj kulturoj, kion oni ofte aŭdas en paroloj de komunumaj oficialuloj. Tiu 2-a scenaro tamen entenas riskojn malstabiligi kaj erodi favore al la angla, kio donas argumenton favore al la 3-a scenaro. Tamen, se la akompanaj aranĝoj povas daŭre garantii multlingvismon, la dua scenaro povas esti longtempa strategio.

### 15 jarojn poste

Kion oni faris en la instancoj de Eŭropa Unio dum la lastaj 15 jaroj post la apero de Raporto Grin? – Oni fakte povas konstati, ke okazis simple nenio. La raporto mem estis disvastigita praktike nur inter esperantistoj, dum la cetera mondo simple ignoris la faktojn montritajn en ĝi. Oni efektive povas konstati, ke Eŭropa Unio daŭrigis sian lingvan politikon kaj strategion, se oni entute povas paroli pri strategio, kvazaŭ neniu solvo por la lingva problemo de Eŭropo ekzistus. Oni predikis la multlingvan modelon spite al la fakto, ke la fremdlingva instruado en la lernejoj grandparte fiaskas kaj daŭre nur malgranda elito de malpli ol 20% de la eŭropanoj kapablas efike komuniki en alia ol la propra gepatra lingvo. En praktiko oni fakte elektis la solvon de malperfekta interkompreniĝo en fuŝa angla lingvo, kreante duklasan societeton konsistante el denaskaj anglalingvanoj kaj la ceteraj. Samtempe la kostoj por lingvoinstruado, tradukado kaj interpretado konstante kreskis. Dum je la dato de la Raporto Grin la hegemonio de la angla ŝajnis esti preskaŭ fakto, intertempe la ĉina, la hispana kaj la araba lingvoj gajnis prestiĝon, dum samtempe aperadas rezisto kontraŭ angla hegemonio ĉirkaŭ la terglobo. Malgraŭ tio, aktuale pro la daŭra evito de la scenaro Esperanto kaj la evidenta fiasko de la multlingvisma scenaro la realo en Eŭropa Unio ŝajne alproksimiĝas al tutangla scenaro.

La kostoj de tiu lingvopolitiko aŭ fakte ignoro de ĉia lingvopolitiko estas evidentaj:



Kurz- oder mittelfristig ist das Szenario 2, das heisst jenes der «Vielsprachigkeit», vorzuziehen, da allein diese über eine politische Akzeptanz verfügt. Dieses ist, was die direkten Kosten anbelangt nicht günstiger, als die aktuelle Lösung oder jene des Szenarios 1 («komplett Englisch»), denn sie vermindert den ungerechten Kapitaltransfer als Folge von Szenario 1. Ausserdem entspricht dieses Szenario der Idee der EU, welche auf der Diversität der Sprachen und Kulturen basiert, was man oft in den Reden der Amtsträger der Gemeinschaft hört. Dieses 2. Szenario beinhaltet indessen die Gefahr der Destabilisierung und Erosion durch das Englische, was Argumente für das 3. Szenario liefert. Wenn indessen die flankierenden Massnahmen die Vielsprachigkeit dauerhaft garantieren können, dann kann das zweite Szenario eine langfristige Strategie darstellen.

### 15 Jahre danach

Was haben die Instanzen der Europäischen Union in den vergangenen 15 Jahren nach dem Erscheinen des Grin-Berichts geleistet? – Man kann effektiv feststellen, dass schlicht und ergreifend nichts geschah. Der Grin-Bericht wurde praktisch nur unter Esperantisten verbreitet, während die übrige Welt die darin aufgezeigten Fakten schlicht und einfach ignoriert. Man kann also feststellen, dass die Europäische Union mit ihrer Sprachpolitik und –Strategie fortfuhr, wenn man denn überhaupt von einer Strategie sprechen kann, als ob es keine Lösung für das Sprachenproblem Europas gäbe. Man predigte das vielsprachige Modell trotz der Tatsache, dass der Fremdsprachenunterricht in den Schulen grösstenteils ein Fiasko ist und weiterhin nur eine kleine Elite von weniger als 20% der Europäer tatsächlich in einer anderer als ihrer Muttersprache wirksam kommunizieren kann. In der Praxis wählte man die Lösung einer mangelhaften Verständigung in einem miserablen Englisch unter Schaffung einer Zweiklassengesellschaft aus den Muttersprachlern einerseits und allen übrigen andererseits. Gleichzeitig nahmen die Kosten für Sprachunterricht, Übersetzung und Dolmetscherdienste beständig zu. Während zum Zeitpunkt des Grin-Berichts die Vorherrschaft des Englischen fast als Tatsache erschien, haben inzwischen die chinesische, spanische und arabische Sprache weltweit an Prestige gewonnen. Trotzdem nähert sich aktuell aufgrund der anhaltenden Vermeidung des Szenarios Esperanto und des offensichtlichen Scheiterns des vielsprachigen Szenarios die Realität in der Europäischen Union scheinbar dem komplett englischen Szenario.

Die Kosten dieser Sprachpolitik oder effektiv die Ignoranz jeglicher Sprachpolitik sind offensichtlich:

Foto Oscar Franzén (fonto Vikipedio, komunlibera): Sidejo de la Parlamento de Eŭropa Unio en Bruselo

À court et moyen terme, le scénario 2, c'est-à-dire celui du « plurilinguisme », est préférable, ne serait-ce que parce qu'il jouit d'une plus grande acceptabilité politique. S'il n'est pas meilleur marché, en termes de coûts directs, que la formule actuelle ou que le scénario 1 (le « tout-à-l'anglais »), il réduit considérablement les transferts contraires à l'équité que le scénario 1 entraîne. Qui plus est, c'est sans doute le scénario le plus conforme à l'idée d'une Europe bâtie sur la diversité des langues et des cultures, comme l'invoque fréquemment le discours de l'officialité communautaire. Ce scénario 2 comporte pourtant des risques d'instabilité et d'érosion en faveur de l'anglais, ce qui constitue un argument en faveur du scénario 3. Toutefois, si des mesures d'accompagnement peuvent garantir la stabilité à long terme d'un véritable plurilinguisme, le scénario 2 peut constituer une stratégie de long terme.

### 15 ans plus tard

Qu'ont accompli les instances de l'Union Européenne ces 15 dernières années après la parution du rapport Grin? – On peut effectivement constater que tout simplement rien n'a changé. Le rapport Grin n'a été pratiquement diffusé que parmi les Espérantistes tandis que le reste du monde ignorait tout simplement les faits qui y été décrits. On peut donc constater que l'Union Européenne a poursuivi sa politique et sa stratégie linguistiques, si on peut véritablement parler de stratégie et donc se demander s'il existe vraiment une solution pour le problème des langues en Europe. On prêchait le modèle plurilinguistique malgré le fait que le cours en langue étrangère soit en grande partie un fiasco dans les écoles et que seule une infime élite de moins de 20% des Européens soit en effet capable de communiquer efficacement dans une autre langue que sa langue maternelle. Dans la pratique, on choisissait la solution d'une compréhension insuffisante dans un anglais misérable dans l'optique de la création d'une société à deux classes, l'une les locuteurs natifs et l'autre le reste. Parallèlement, les frais pour les cours linguistiques, la traduction et les services d'interprétariat ne cessent d'augmenter. Tandis qu'au moment de la parution du rapport Grin la prédominance de l'anglais semblait presque être une évidence, entre-temps d'autres langues comme le chinois, l'espagnol et l'arabe ont gagné en prestige dans le monde entier. Toutefois, actuellement en raison de la persistante éviction du scénario « espéranto » et de l'échec visible du scénario « plurilinguisme », dans l'Union européenne, la réalité se rapproche apparemment du scénario « tout-à-l'anglais ».

Les frais de cette politique linguistique ou disons plutôt l'ignorance de toute politique linguistique sont évidents :

[Rapport Grin en français :  
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports-publics/054000678/index.shtml>]

A breve e medio termine, lo scenario 2, cioè quello del « plurilinguismo », è da preferire se non altro perché gode di una maggiore accettabilità politica. Pur non essendo a più buon mercato in termini di costi diretti, della formula attuale o dello scenario 1 « solo inglese », esso riduce considerevolmente i trasferimenti contrari all'equità che lo scenario 1 comporta. Inoltre, è sicuramente lo scenario più conforme all'idea di un'Europa costruita sulla diversità linguistica e culturale, spesso richiamata nel linguaggio ufficiale comunitario. Lo scenario 2 comporta, tuttavia, rischi d'instabilità e di erosione in favore dell'inglese, costituendo così un argomento favore dello scenario 3. Tuttavia, se misure di accompagnamento possono garantire la stabilità a lungo termine di un vero e proprio plurilinguismo, lo scenario 2 può costituire una strategia a lungo termine.

### 15 anni più tardi

Che cosa hanno fatto le autorità dell'Unione Europea negli ultimi 15 anni dopo la pubblicazione del rapporto Grin? Si può effettivamente constatare che non hanno proprio niente. Il rapporto Grin praticamente è stato divulgato solo tra gli esperantisti, mentre il resto della popolazione mondiale è semplicemente all'oscuro delle informazioni in esso contenute. Si può anche constatare che l'Unione Europea ha proseguito la sua politica e strategia linguistica, se si può ancora parlare di strategia, come se non ci fosse alcuna soluzione per il problema delle lingue in Europa. Predicava il modello plurilinguistico nonostante il fatto che l'insegnamento delle lingue nelle scuole nella maggior parte dei casi è un insuccesso e che anche attualmente solo una piccola élite di meno del 20% degli europei è in grado di esprimersi efficacemente in una lingua che non sia la loro lingua madre. In pratica è stata scelta la soluzione di una comprensione insufficiente in un inglese miserabile, creando una società a due categorie: una con le persone di madrelingua inglese e una con tutti gli altri.

Contemporaneamente i costi per l'insegnamento delle lingue, per la traduzione e per i servizi di interpretariato sono aumentati costantemente. Mentre al momento del rapporto Grin la predominanza dell'inglese sembrava quasi un dato di fatto, nel frattempo il cinese, lo spagnolo e l'arabo hanno acquistato prestigio in tutto il mondo. Ciononostante attualmente, a causa del costante rifiuto dello scenario Esperanto e dell'evidente insuccesso dello scenario del plurilinguismo l'Unione Europea si avvicina apparentemente alla realtà dello scenario del solo inglese.

I costi di questa politica linguistica o effettivamente l'ignoranza di ogni tipo di politica linguistica sono evidenti:

1. Baziĝante sur la ciferoj de la Raporto Grin la misa lingvopolitiko de Eŭropa Unio kostis la eŭropajn impostopagantojn en la lastaj 15 jaroj la gigantan sumon de 375 miliardoj da Eŭroj. En tiu cifero ne inkluzivas la kostojn, kiujn portis la individuoj, la membroŝtatoj kaj la ekonomio por tradukado kaj lingvoinstruado.
2. La daŭra hegemonio de la angla lingvo minacas la pozicion kaj prestiĝon de la ceteraj eŭropaj lingvoj kaj kondukis al situacio, ke nur tre malgranda grupo da elituloj kapablas komuniki krom en sia denaskaj lingvoj en pli ol unu alia lingvo. Tio kondukas al situacio de rezisto kontraŭ la angla hegemonio kaj fortiĝanta naciismo.
3. La kreskanta naciismo minacas la koherecon de la Eŭropa Unio, dum samtempe la ondoj de afrikaj kaj aziaj enmigrintoj aldone fortigas tiujn naciismajn tendencojn, kio kondukas al minaco de la Eŭropa Unio mem, afero, kiu dolore videblas nun el la briteliro.
4. La briteliro povas fakte nuntempe fortigi du kontraŭajn tendencojn: Unuflanke ĝi evidente malfortigas la pozicion de la angla lingvo, kiu nun nur ankoraŭ en du etŝtatoj (Irlando kaj Malto) havas statuson de 2-a oficiala lingvo. Aliflanke tiu situacio ankaŭ povas signifi, ke la angla lingvo en Eŭropa Unio subite povas havi neŭtralan pozicion simile kiel Esperanto.

Konklude ni povas konstati, ke la situacio ĝenerale en la 15 jaroj restis senŝanĝe, tamen oni samtempe povas konstati lastatempe kreskantan interesiĝon pri Esperanto dank' al multmediaj ret-platformoj kiel Duolingo. La unuan fojon en la historio ankaŭ sen grandaj monrimedoj, la Esperanto-movado povas la amasojn informi pri la ekzisto de sia lingvo. Tio estas unika ŝanco. Tial nun subite eblas, ke la venko de Esperanto venos de malsupre, kaj ke pro la kreskanta nombro da homoj, kiuj interesiĝas pri ĝi kaj lernas la internacian lingvon, la politikistoj ne plu povas ignori Esperanton.

### **Kion Esperantistoj devas konkludi por sia strategio?**

La aktuala situacio en Eŭropa Unio montras evidente la kompletan mankon de intereso flanke de la politikistoj trovi veran solvon por la lingva problemo. Fakte tio havas plurajn kialojn:

1. La fakukoloj, kiuj devas konsili la politikistojn pri solvo de la lingva problemo estas unuflanke la tradukistoj, kiuj vivas de la traduka industrio, kiu

1. Basierend auf den Zahlen des Grin-Bericht kostete die fehlende Sprachpolitik die europäischen Steuerzahler in den letzten 15 Jahren die gigantische Summe von 375 Milliarden Euro. In dieser Zahl nicht inbegriffen sind die Kosten, welche die einzelnen Menschen, die Mitgliedsstaaten sowie die Wirtschaft für Übersetzung und Sprachunterricht zu tragen hatten.
2. Die dauernde Vorherrschaft der englischen Sprache bedroht die Position und das Prestige der übrigen europäischen Sprache und führte zur Situation, dass lediglich eine kleine Elitegruppe in der Lage ist, ausser in ihren Muttersprachen in mehr als einer Sprache zu kommunizieren. Dies führt zu Widerstand gegen die Vorherrschaft des Englischen und zu wachsendem Nationalismus.
3. Der wachsende Nationalismus bedroht den Zusammenhalt der Europäischen Union, während gleichzeitig die Wellen afrikanischer und asiatischer Einwanderer diese nationalistischen Tendenzen zusätzlich verstärken, was sich zu einer Bedrohung für die Europäische Union selbst entwickelt, was nun im Brexit schmerzhaft sichtbar wird.
4. Der Brexit kann nun effektiv zwei gegenläufige Tendenzen verstärken: Einerseits schwächt er die Position der englischen Sprache, die nun lediglich noch in zwei Kleinstaaten (Irland und Malta) den Status einer zweiten Amtssprache hat. Andererseits kann das auch bedeuten, dass die englische Sprache in der Europäischen Union plötzlich eine neutrale Stellung ähnlich wie Esperanto haben kann.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Situation im Allgemeinen in den vergangenen 15 Jahren unverändert geblieben ist, dass man aber in jüngster Zeit dank multimedialer Internetplattformen wie Duolingo ein wachsendes Interesse an Esperanto feststellen kann. Das erste Mal in der Geschichte kann die Esperanto-Bewegung auch ohne grosse Geldmittel die Massen über die Existenz ihrer Sprache informieren. Dies ist eine einmalige Chance. Daher wird es nun plötzlich möglich, dass der Sieg des Esperanto von unten her kommt, und dass aufgrund der steigenden Anzahl von Menschen die sich dafür interessieren und die Internationale Sprache lernen, die Politiker Esperanto nicht mehr ignorieren können.

### **Was können die Esperantisten daraus für ihre Strategie schliessen?**

Die aktuelle Lage in der Europäischen Union zeigt offensichtlich das völlige Desinteresse seitens der Politiker, eine echte Lösung des Sprachenproblems zu finden. Dies hat effektiv mehrere Gründe:

1. Die Fachleute, welche die Politiker über die Lösung des Sprachenproblems beraten müssen, sind einerseits die Übersetzer, welche von der

La portalo por aĉeti Esperanto-librojn:

<http://librejo.ch>

1. Se basant sur les chiffres du rapport Grin, le manque de politique linguistique a coûté la somme gigantesque de 375 milliards d'euros ces 15 dernières années aux contribuables européens. Ne sont pas compris les frais que les individus, les pays membres ainsi que l'économie ont à supporter pour les traductions et les cours de langue.
2. la prédominance durable de la langue anglaise menace la position et le prestige des autres langues européennes et a mené à la situation suivante, à savoir que seule une infime élite est capable de communiquer dans plus d'une langue en dehors de sa langue maternelle. Cela entraîne une résistance face à la prédominance de l'anglais et à un nationalisme croissant.
3. La montée du nationalisme menace la cohésion de l'Union Européenne, alors que dans le même temps les vagues de migrants africains et asiatiques ne font qu'aggraver ces tendances nationalistes, qui deviennent une menace pour l'Union Européenne elle-même, ce qui devient maintenant douloureusement visible dans le Brexit.
4. Effectivement, le Brexit peut désormais renforcer deux tendances opposées : D'une part, il affaiblit la position de la langue anglaise qui possède encore le statut de seconde langue officielle uniquement dans deux petits pays (Irlande et Malte). D'autre part, cela peut également signifier que la langue anglaise peut soudain avoir une position neutre similaire à l'espéranto dans l'Union Européenne.

En conclusion, on peut constater que la situation en général est restée la même pendant ces 15 dernières années mais que dernièrement grâce à des plateformes multimédia sur Internet comme Duolingo, on constate un intérêt grandissant pour l'espéranto. Pour la première fois dans l'histoire du mouvement espérantiste, celui-ci peut sans grands moyens informer une foule de personnes sur l'existence de sa langue. C'est une chance unique. Il devient soudain possible que la victoire de l'espéranto vienne d'en bas et qu'en raison du nombre croissant de personnes s'y intéressant et apprenant la langue internationale, les hommes politiques ne puissent plus ignorer l'espéranto.

### Que peuvent en conclure les Espérantistes pour leur stratégie ?

La situation actuelle dans l'Union Européenne montre ouvertement le désintérêt total de la part des hommes politiques de trouver une véritable solution au problème linguistique. Ceci peut s'expliquer par les raisons suivantes :

1. Les experts qui doivent conseiller les hommes politiques sur la solution à apporter au problème linguistique sont d'une part les traducteurs vivant de l'industrie de la traduction qui y trouvent un grand intérêt financier par le fait que le besoin en traductions ne cesse d'augmenter, et d'autre part

1. In base alle cifre del rapporto Grin la mancanza di una politica linguistica negli ultimi 15 anni è costata la gigantesca somma di 375 miliardi di Euro. Questo importo non comprende le spese di cui le singole persone, gli stati membri e l'economia devono farsi carico per la traduzione e l'insegnamento delle lingue.
2. La continua predominanza dell'inglese minaccia la posizione e il prestigio delle altre lingue europee e la conseguenza è che un piccolo gruppo elitario è in grado di comunicare in più di una lingua oltre alla propria lingua madre. Questo porta a una resistenza contro la predominanza dell'inglese e a una crescita del nazionalismo.
3. La crescita del nazionalismo minaccia la coesione dell'Unione Europea e nel contempo le ondate di migranti africani e asiatici rinforzano ulteriormente queste tendenze nazionalistiche. Ciò costituisce una minaccia per l'Unione Europea stessa, che attualmente si manifesta in modo doloroso con il Brexit.
4. Il Brexit può dunque rafforzare efficacemente due tendenze opposte: da una parte indebolire la posizione dell'inglese, che ora gode lo stato di seconda lingua ufficiale solo due piccoli stati (Irlanda e Malta). Dall'altra può anche significare che l'inglese improvvisamente assuma una posizione neutrale all'interno dell'Unione Europea, analogamente all'esperanto.

Per riassumere si può constatare che la situazione negli ultimi 15 anni in generale è rimasta invariata, ma che negli ultimi tempi, grazie a piattaforme internet come Duolingo si assiste a un aumento dell'interesse nei confronti dell'esperanto. Per la prima volta nella storia il movimento esperantista può informare anche senza grandi mezzi finanziari la grande massa dell'esistenza della sua lingua. Questa è un'opportunità unica. Quindi improvvisamente è possibile l'esperanto ottenga la propria vittoria iniziando dal basso e che l'aumento del numero di persone interessate all'Esperanto e che imparano questa lingua inducano i politici a non più ignorare l'esperanto.

### Quali conclusioni possono trarre gli esperantisti per la loro strategia?

La situazione attuale nell'Unione Europea mostra in modo evidente il completo disinteresse di politici a trovare una soluzione vera e propria per il problema linguistico. I motivi effettivamente sono molti:

1. Gli specialisti che devono poter offrire consulenza sulla soluzione del problema sono da una parte i traduttori, i quali vivono dell'industria della traduzione, e hanno un grande interesse finanziario all'aumento e non nella riduzione del fabbisogno di traduzioni, e dall'altra i docenti di lingue ai quali lo scenario tre con l'esperanto come soluzione

havas fortan financon intereson, ke la bezono de tradukoj kresku kaj ne malkresku, kaj aliflanke la lingvoinstruistoj, al kiu scenaro 3 kun Esperanto kiel solvo deprenus grandan parton de sia laboro kaj samtempe malvalorigus ilian investon al lernado de fremdaj lingvoj. Tiuj fakuloj do kun granda verŝajneco ne nur kontraŭstarus grandparte scenaron 3, sed vidas en Esperanto minacon por siaj financaj fontoj, kaj tial kun ĉiuj eblaj rimedoj provas fifamigi Esperanton.

2. La politikistoj ne elspezas sian propran monon, sed la monon de la impostopagantoj. Per aliaj vortoj, ilin ne vere doloras la kostoj de la tradukado kaj lingvoinstruado. Politikistoj volas reelektiĝi kaj grava helpilo en elektobatalo estas la ekzisto de problemoj, kiujn oni povas ataki. Se tiuj problemoj subite solviĝus, tiam tiuj politikistoj ne plu havus argumentojn por konvinki siajn elektantojn, do per aliaj vortoj, ili ne vere interesiĝas pri solvoj de la problemoj.
3. Enkonduko de Esperanto estas projekto por generacioj, kaj la fruktojn de la investo eblas rikolti nur post jaroj aŭ eĉ jardekoj. Politikistoj aliflanke elektiĝas kutime por mallonga oficperiodo kaj devas do prezenti rapidajn sukcesojn. Aktivecojn, kies fruktoj rikolteblas nur post multaj jaroj, tial ne instigas multajn politikistojn al investo da resursoj, laboro kaj energio.

Konsiderante tiun-ĉi realecon, ni devas hodiaŭ koncentriĝi en nia aktiveco ne al politikistoj kaj oficialaj instancoj, sed al tiu klientaro, kiu jam nun povas profiti de Esperanto. Pere de Esperanto eblas krei interesajn kontaktojn kun larĝmensaj homoj sur la tuta terĝlobo. En la Esperanto-movado ekzistas aktiva tutmonda reto de homoj kun plej diversaj kapabloj, kaj tiaj kontaktoj estas tre allogaj.

Esperanto povas jam hodiaŭ esti utila komunikilo por aktivuloj en neregistaraj organizaĵoj. Estas do tio la publiko, al kiu ni devas nuntempe turni nian atenton. Mi ne volas senvalorigi ĉiujn atingojn de Yvo Lapenna rilate al UNESKO, sed mi volas atentigi, ke ĉiuj tiuj aktivecoj al ni ne portas novajn lernantojn de nia lingvo. Novaj lernantoj en la aktuala tempo venas de privataj iniciatoj kiel Duolingo, Vikipedio, lernu.net, Amikumu kaj similaj aktivecoj. Al tiuj aktivecoj ni koncentriĝu. Per aliaj vortoj: Hodiaŭ validas pli ol iam ajn la grava frazo de Théophile Cart: «Ni fosu nian sulkon!»

[La Raporto Grin en Esperanto troveblas sub:  
[http://lingvo.org/grin/raporto\\_grin\\_eo.pdf](http://lingvo.org/grin/raporto_grin_eo.pdf)]

Übersetzungsindustrie leben, die ein grosses finanzielles Interesse daran hat, dass der Bedarf an Übersetzungen zu- und nicht abnehme, und andererseits die Sprachlehrer, denen das Szenario 3 mit Esperanto als Lösung einen Grossteil ihrer Arbeit wegnehmen und gleichzeitig ihre Investition in das Studium fremder Sprachen entwerten würde. Diese Fachleute werden daher mit grosser Wahrscheinlichkeit das Szenario 3 nicht nur grösstenteils ablehnen, sondern sehen in Esperanto eine Bedrohung ihrer Finanzquellen und werden daher mit allen Mitteln versuchen, Esperanto in Verruf zu bringen.

2. Die Politiker geben nicht ihr eigenes Geld aus, sondern das Geld der Steuerzahler. Mit anderen Worten, die Kosten für Übersetzungen und Sprachunterricht schmerzen sie nicht wirklich. Politiker wollen wiedergewählt werden und eine grosse Hilfe im Wahlkampf ist die Existenz von Problemen, die man anprangern kann. Wenn diese Probleme plötzlich gelöst würden, dann würden diese Politiker keine Argumente mehr haben, um ihre Wähler zu überzeugen, mit anderen Worten, sie interessieren sich nicht wirklich für die Lösung von Problemen.
3. Die Einführung von Esperanto ist ein Projekt über Generationen, und die Früchte der Investition lassen sich nur nach Jahren oder sogar Jahrzehnten ernten. Politiker werden hingegen normalerweise für eine kurze Amtszeit gewählt und müssen schnelle Lösungen präsentieren. Aktivitäten, deren Früchte erst nach vielen Jahren geerntet werden können, begeistern daher nicht viele Politiker zur Investition von Ressourcen, Arbeit und Energie.

In Anbetracht dieser Realität müssen wir uns heute bei unseren Aktivitäten nicht auf die Politiker und die offiziellen Instanzen konzentrieren, sondern auf jene Kundschaft, die bereits jetzt von Esperanto profitieren kann. Mittels Esperanto ist es möglich, interessante Kontakte mit Menschen mit Weitblick auf der ganzen Welt zu knüpfen. In der Esperanto-Bewegung existiert ein aktives weltweites Netzwerk von Menschen mit den unterschiedlichsten Fähigkeiten und solche Kontakte sind sehr attraktiv.

Esperanto kann bereits heute ein nützliches Kommunikationsmittel für Aktivisten in Nicht-Regierungs-Organisationen darstellen. Sie sind somit die Kundschaft, auf welche wir unsere Aufmerksamkeit richten müssen. Ich möchte all die Verdienste von Yvo Lapenna bezüglich UNESCO nicht entwerten, aber ich möchte darauf hinweisen, dass jene Aktivitäten uns keine neuen Lernenden unserer Sprache bringen. Neue Lernende kommen in der heutigen Zeit aus privaten Initiativen wie Duolingo, Wikipedia, lernu.net, Amikumu und ähnliche Aktivitäten. Auf diese Aktivitäten müssen wir uns konzentrieren. Mit anderen Worten: Mehr denn je gilt heute der wichtige Satz von Théophile Cart: «Lasst uns unsere Furche graben!»

les enseignants de langue pour lesquels le scénario 3 avec l'espéranto comme solution leur enlèverait une grande partie de leur travail et parallèlement dévaluerait leur investissement dans des études de langues étrangères. En toute vraisemblance, ces experts ne rejetteraient pas seulement en grande partie le scénario 3, mais verraient dans l'espéranto une menace pour leur sources financières et essaieraient par tous les moyens de discréditer l'espéranto.

2. Les hommes politiques ne dépensent pas leur propre argent, mais celui des contribuables. En d'autres termes, les frais de traduction et les cours de langue ne leur causent pas véritablement de tort. Les hommes politiques veulent être réélus et l'existence de problèmes que l'on peut dénoncer est d'une grande aide pour une campagne électorale. Si soudain ces problèmes étaient résolus, alors ces hommes politiques n'auraient plus d'arguments pour convaincre leurs électeurs, en d'autres termes, ils ne s'intéressent absolument pas à la résolution des problèmes.
3. L'introduction de l'espéranto est un projet intergénérationnel et on ne récoltera les fruits de l'investissement qu'après plusieurs années voire même des décennies. Par contre, les hommes politiques sont normalement élus pour un temps limité et doivent présenter des solutions rapides. Des actions dont les fruits ne seront récoltés que dans plusieurs années, n'enthousiasment que très peu d'hommes politiques par rapport à l'investissement en ressources, en travail et en énergie.

Face à cette réalité, nous devons nous concentrer aujourd'hui lors de nos actions non sur les hommes politiques et les instances officielles, mais sur la clientèle qui peut déjà profiter dès maintenant de l'espéranto. Grâce à l'espéranto, il est possible de nouer dans le monde entier des contacts intéressants avec des personnes clairvoyantes. Au sein du mouvement espérantiste, il existe un réseau mondial actif de personnes aux compétences les plus diverses et ces contacts sont très attrayants.

Dès à présent, l'espéranto peut représenter un moyen de communication utile pour des personnes travaillant dans des organisations non gouvernementales. Elles constituent la clientèle sur laquelle nous devons porter toute notre attention. Je ne désire pas dévaluer le travail accompli par Yvo Lapenna concernant l'UNESCO, mais j'aimerais faire remarquer que ces actions n'incitent aucune nouvelle personne à apprendre notre langue. Les nouveaux apprenants viennent actuellement des initiatives privées telles que Duolingo, Wikipédia, lernu.net, Amikumu et autres. Nous devons nous concentrer sur ces actions. En d'autres termes : la phrase de Théophile Cart «Creusons notre sillon!» est plus que jamais d'actualité.

toglierebbe gran parte del loro lavoro e contemporaneamente ridurrebbe il valore del loro investimento nello studio di lingue straniere. Questi specialisti molto probabilmente non solo rifiuteranno a grandi linee lo scenario 3 ma vedono nell'esperanto una minaccia per le loro fonti di guadagno finanziario e proveranno quindi con tutti i mezzi a screditare l'esperanto.

2. I politici non spendono il proprio denaro ma quello dei contribuenti. In altre parole le spese per le traduzioni e l'insegnamento delle lingue per loro non costituiscono un vero problema. I politici vogliono essere rieletti e l'esistenza di problemi da affrontare è di grande aiuto nella campagna elettorale. Se questi problemi improvvisamente venissero risolti i politici non avrebbero più alcuna argomentazione con la quale convincere i loro elettori. In altre parole a loro non interessa veramente trovare una soluzione per i problemi.
3. L'introduzione dell'esperanto è un progetto che si estende su generazioni e l'investimento e i frutti dell'investimento vengono raccolti solo anni o addirittura decenni più tardi. I politici invece normalmente vengono eletti per un breve periodo di carica e devono presentare soluzioni veloci. Le attività che danno i loro frutti solo anni più tardi non animano molti politici a investire risorse, lavoro ed energia.

Tenendo conto di questa realtà, attualmente nello svolgimento delle nostre attività non dobbiamo concentrarci sui politici e sulle istanze ufficiali ma sulla clientela che già ora può trarre profitto dall'esperanto. Per mezzo dell'esperanto è possibile instaurare contatti con persone di larghe vedute in tutto il mondo. All'interno del Movimento esperantista esiste un'attiva rete mondiale di persone con le più disparate capacità e questo tipo di contatti è molto attrattivo.

L'esperanto può già oggi rappresentare un utile strumento di comunicazione per attivisti appartenenti ad organizzazioni non governative. Essi sono quindi la clientela alla quale dobbiamo rivolgere la nostra attenzione. Non voglio svaloriizzare tutti i meriti di Yvo Lapenna per quanto riguarda UNESCO ma desidero far notare che queste attività non indurranno altre persone ad imparare la nostra lingua. Queste nuove persone attualmente provengono da iniziative private come Duolingo, Wikipedia, lernu.net, Amikumu e attività simili. Dobbiamo concentrarci su queste attività. In altre parole: oggi come non mai è attuale l'importante frase di Théophile Cart: «Lasciateci scavare il nostro solco!»

## Belinzono kaj siaj kasteloj

(Teksto: Dietrich Michael Weidmann)

En majo 2019 Svisa Esperanto-Societo havos sian ĝeneralan kunvenon en la tiĉina ĉefurbo Belinzono, okazo por doni al ĝi lokon en nia revuo. Kun 43900 loĝantoj Belinzono estas la dua plej granda urbo de itala Svislando kaj kun certeco ĝi estas la urbo, kie la tiĉinanoj kun plej granda memkonscio vivas sian itallingvan kulturon ne submetante sin al la premo de la germana kaj angla lingvoj. La bildon de la urbo dominas la tri kasteloj de la iamaj koloniaj senjoroj el la interna Svislando.

Belinzono situas sude de Gotardo en la loko, kie la tri gravaj svisaj alpopasejoj tra Gotardo, Splugo kaj Lukomagno kuniĝas. Apud Belinzono la valo de Tiĉino mallarĝiĝas, tiel ke per unu sola fortikaĵo eblis kontroli la tri alpopasejojn. Tial en la teritorio de la nuntempa Belinzono homoj setlis jam antaŭ pli ol 4000 jaroj en la juna ŝtonepoko. En la sesa jarcento post Kristo Belinzono jam ekzistis kiel urbo kun fortikaĵo sub la regado de la langobardoj. Belinzono estis skribe menciita la unuan fojon kiel „ad Biltionem“, kiam la langobarda fortikaĵo estis atakita de la frankoj. En la 14-a kaj 15-a jarcento la tiam nove fondita Svisa Ĵurkomunumo fariĝis ĉiam pli forta, kiel la urbo Milano, kiu posedis Belinzonan, fortigis la fortikaĵon kaj anstataŭis la lignajn konstruaĵojn per ŝtonaj muroj kaj konstruis la defendosistemon, konsistantan el la tri kasteloj kaj la defendomurego. En la jaro 1499 la franca reĝo Ludoviko la 7-a atakis kaj konkeris la urbon kaj en la jaro 1503 per la kontrakto de Askono vendis ĝin sekrete al la Ĵurkomunumo. La tri kasteloj de Belinzono ek de tiam servis kiel sidejoj de la ĵurkomunumaj voktoj. Hodiaŭ la belinzonaj kasteloj estas monda heredaĵo de UNESKO.



## Bellinzona und seine Schlösser

(Text: Dietrich Michael Weidmann)

Im Mai 2019 wird die Schweizerische Esperanto-Gesellschaft ihre Generalversammlung in der Tessiner Hauptstadt Bellinzona abhalten, eine Gelegenheit der Stadt in unserer Zeitschrift Platz einzuräumen. Mit 43900 Einwohnern ist Bellinzona die zweitgrösste Stadt der italienischen Schweiz und sie ist mit Sicherheit die Stadt, wo die Tessiner mit dem grössten Selbstbewusstsein sich nicht dem Druck der deutschen und englischen Sprache unterwerfen. Das Bild der Stadt wird von den drei Schlössern der ehemaligen Kolonialherren aus der Innerschweiz geprägt.



Bellinzona liegt südlich des Gotthard an der Stelle, wo sich die drei wichtigen Schweizer Alpenpässe über den Gotthard, Splügen und Lukmanier vereinen. Bei Bellinzona verengt sich das Tal des Tessin, so dass mit einer einzigen Festung die drei Alpenpässe kontrolliert werden konnten. Deshalb siedelten Menschen bereits vor 4000 Jahren in der Jungsteinzeit auf dem Gebiet des heutigen Bellinzona. Im 6. Jahrhundert n. Chr. bestand Bellinzona bereits als Stadt unter langobardischer Regierung mit einer Befestigung. Zum ersten Mal schriftlich erwähnt wurde Bellinzona um 590 als die langobardische Festung von den Franken angegriffen wurde. Im 14. und 15. Jahrhundert wurde die damals neu gegründete Schweizerische Eidgenossenschaft immer stärker, weshalb die Stadt Mailand, die Besitzerin von Bellinzona, die Befestigung verstärkte und die Holzkonstruktion durch steinerne Mauern ersetzte und die Verteidigungsanlagen erbaute, welches aus den drei Schlössern und der Wehrmauer bestand. Im Jahre 1499 griff der französische König Ludwig der XII. die Stadt an und eroberte sie und im Jahre 1503 verkaufte er sie durch den Vertrag von Ascona heimlich der Eidgenossenschaft. Die drei Schlösser von Bellinzona wurden nun zu den Sitzen der eidgenössischen Vögte. Heute sind die drei Bellinzonas Schlösser Weltkulturerbe der UNESCO.

Fotoj: Dietrich Michael Weidmann



## Bellinzona et ses châteaux

(Texte : Dietrich Michael Weidmann)

En mai 2019, la Société suisse d'espéranto tiendra son assemblée générale à Bellinzona, la capitale du Tessin, une occasion de consacrer quelques lignes à cette ville dans notre revue. Avec 43900 habitants, Bellinzona est la deuxième ville la plus grande de la Suisse italienne et elle est assurément la ville où les Tessinois, ayant une grande confiance en eux-mêmes, ne se soumettent pas à la pression de la langue allemande et anglaise. L'image de la ville est marquée par les trois châteaux des anciens dirigeants coloniaux de la Suisse centrale.

Bellinzona est située au sud du Saint-Gothard là où se trouvent les 3 points de passage alpins pour les cols du Saint-Gothard, du Splügen et du Lukmanier. La vallée du Tessin se rétrécit à Bellinzona de sorte que l'on pouvait contrôler les trois points de passages alpins d'une seule fortification. C'est pourquoi, les gens s'étaient installés, il y a 4000 ans à l'époque néolithique dans la région, de ce qui est aujourd'hui Bellinzona. Au 6ème siècle après JC, Bellinzona était déjà dotée d'une fortification sous le gouvernement lombard. Bellinzona fut mentionnée pour la première fois par écrit vers 590 lorsque la forteresse fut attaquée par les Francs. Aux 14<sup>ème</sup> et 15<sup>ème</sup> siècles, La Confédération suisse nouvellement fondée fut de plus en plus forte c'est pourquoi la ville de Milan qui possédait Bellinzona renforça la forteresse et remplaça la construction en bois par des murs de fortification en pierres et construisit des dispositifs de défense constitués par les trois châteaux et les remparts. En 1499, le roi français Louis XII attaqua la ville, la conquit et la revendit secrètement en 1503 à la Confédération par le traité d'Ascona. Les trois châteaux de Bellinzona étaient maintenant le siège des baillis confédérés. Aujourd'hui, les trois châteaux de Bellinzona sont inscrits au patrimoine mondial de l'UNESCO.

## Bellinzona e i suoi castelli

(Testo: Dietrich Michael Weidmann)

Nel maggio del 2019 la società esperantista svizzera terrà la sua assemblea generale a Bellinzona, il capoluogo del Ticino. Un'occasione per offrire alla città un posto nella nostra rivista. Con i suoi 43900 abitanti Bellinzona è la seconda città per grandezza della Svizzera italiana ed è sicuramente la città nella quale i ticinesi con il più alto più orgogliosi non si piegano alla pressione del tedesco e dell'inglese. L'immagine della città è caratterizzata dai tre castelli degli ex colonizzatori provenienti dalla Svizzera centrale.

Bellinzona si trova a sud del San Gottardo nel luogo in cui si uniscono tre importanti passi alpini svizzeri del San Gottardo, del Lucomagno e dello Spluga. Verso la valle del Ticino diventa stretta e questo permetteva di controllare i tre passi alpini con un'unica fortificazione. Per questo motivo già 4000 anni fa, nel neolitico, alcune persone si insediarono nella regione nella quale ora sorge Bellinzona. Nel 6 secolo dopo Cristo Bellinzona era già città, era sotto il dominio dei Longobardi e possedeva già una fortificazione. Il primo reperto scritto su Bellinzona risale al 590 quando la fortificazione longobarda venne attaccata dai Franchi. Nel 14° e nel 15° secolo la allora nuova Confederazione Svizzera divenne sempre più forte e per questo motivo la città di Milano, proprietaria di Bellinzona rinforzò la fortificazione e sostituì la vecchia struttura in legno con delle mura di pietra, costruendo anche le infrastrutture di difesa costituite da tre castelli e dal muro di difesa. Nel 1499 il re francese Ludovico XII attaccò la città conquistandola. Nel 1503 la vendette segretamente alla Confederazione tramite il contratto di Ascona. I tre castelli di Bellinzona divennero allora sede dei balivi confederati. Attualmente i tre castelli sono patrimonio culturale dell'UNESCO.







Post kiam surbaze de la mediacia konstitucio de Napoleono en la jaro 1803 fine el la iama ĵurkomunuma kolonio fariĝis la Kantono kaj Respubliko Tiĉino, Lugano, Lokarno kaj Belinzono alterne funkciis kiel kantona ĉefurbo, ĝis en 1878 Belinzono definitive alprenis tiun-ĉi rolon. En la jaro 1907 estis enkomunigita la iama komunumo Carasso al Belinzono kaj la 2-an de aprilo 2017 la iamaj komunumoj Camorino, Claro, Giubiasco, Gnosca, Gorduno, Gudo, Moleno, Monte Carasso, Pianezzo, Preonzo kaj Leventina. Tiel la loĝantaro de Belinzono kreskis de 19000 al pli ol 40000.

### La Esperanto-movado en Belinzono

De post la 7a IFEK-kongreso en Zuriko en Kantono Tiĉino kaj precipe en Belinzono aktivis kantona fervojista grupo kun Kurt Greutert, Giovanni Sasselli, Enea Albertini, Fernando de Faveri kaj aliaj. Tio kondukis al la fondiĝo de Esperanto-Grupo Belinzono kaj de Tiĉina Esperanto-Ligo, kies unua prezidanto estis Enrico Balmelli. Tiuj grupoj ĉesis siajn aktivecojn en la 1990-aj jaroj pro maljuniĝo de la aktivularo kaj malsukceso akiri junajn sekvantojn.

Nachdem aufgrund der Mediationsverfassung Napoleons von 1803 schliesslich aus der ehemaligen eidgenössischen Kolonie Kanton und Republik Tessin entstanden, wechselten sich Lugano, Locarno und Bellinzona in der Funktion der Hauptstadt ab, bis 1878 Bellinzona dieser Rolle definitiv übernahm. Im Jahre 1907 wurde die ehemalige Gemeinde Carasso nach Bellinzona eingemeindet und am 2. April 2017 die ehemaligen Gemeinden Camorino, Claro, Giubiasco, Gnosca, Gorduno, Gudo, Moleno, Monte Carasso, Pianezzo, Preonzo kaj Leventina. Dadurch wuchs die Einwohnerzahl von Bellinzona von 19'000 auf über 40'000.

### Die Esperanto-Bewegung in Bellinzona

Nach dem 7. Internationalen Esperanto-Eisenbahner-Kongress in Zürich wurde im Kanton Tessin und insbesondere in Bellinzona eine Eisenbahnergruppe mit Kurt Greutert, Giovanni Sasselli, Enea Albertini, Fernando de Faveri und weiteren Personen aktiv. Dies führte zur Gründung der Esperanto-Gruppe Bellinzona und der Tessiner Esperanto-Liga, deren erster Präsident Enrico Balmelli war. Dies Gruppe stellte ihre Aktivitäten in den 1990er Jahren wegen des hohen Alters ihrer Mitglieder und dem Unvermögen junge Nachfolger zu finden ein.



Après la naissance du canton et de la république du Tessin issus de l'ancienne colonie des confédérés, en raison de l'Acte de médiation de Napoléon en 1803, Lugano, Locarno et Bellinzona prirent la fonction de capitale jusqu'en 1878 où Bellinzona incarne définitivement ce rôle. En 1907, l'ancienne commune de Carasso fut rattachée à Bellinzona et le 2 avril 2017 ce fut au tour des anciennes communes Camorino, Claro, Giubiasco, Gnosca, Gorduno, Gudo, Moleno, Monte Carasso, Pianezzo, Preonzo kaj Leventina. Le nombre d'habitants de Bellinzona passa alors de 19'000 à plus de 40'000.

### Le mouvement espérantiste de Bellinzona

Après le 7ème congrès international des cheminots espérantistes de Zurich, un groupe de cheminots constitué de Kurt Greutert, Giovanni Sasselli, Enea Albertini, Fernando de Faveri et d'autres personnes devint très actif dans le canton du Tessin et en particulier à Bellinzona. Ceci conduisit à la création du groupe espérantiste de Bellinzona et à la ligue espérantiste du Tessin dont le premier président fut Enrico Balmelli. Ce groupe arrêta ses activités dans les années 90 en raison de l'âge de ses membres et l'incapacité de trouver des membres plus jeunes.

Quando infine, dopo il trattato di mediazione di Napoleone del 1803 dall'ex colonia confederata venne istituito il cantone e la repubblica del Ticino Lugano, Locarno e Bellinzona si alternarono nel ruolo di capoluogo, fino a quando Bellinzona nel 1878 si assunse definitivamente questo ruolo. Nel 1907 venne annesso il comune di Carasso e il 2 aprile 2017 ci fu la fusione con i comuni di Camorino, Claro, Giubiasco, Gnosca, Gorduno, Gudo, Moleno, Monte Carasso, Pianezzo, Preonzo e Sementina. In questo modo il numero di abitanti di Bellinzona è aumentato da 19'000 a più di 40'000.

### Bellinzona Il movimento esperantista a Bellinzona

Dopo il 7° congresso dei ferrovieri dell'esperanto a Zurigo nel Canton Ticino e in particolare a Bellinzona venne formato attivamente un gruppo di ferrovieri con Kurt Greutert, Giovanni Sasselli, Enea Albertini, Fernando de Faveri e altre persone. Questo portò alla fondazione del gruppo esperantista Bellinzona e della lega esperantista ticinese, il cui primo presidente era Enrico Balmelli. Questo gruppo sospese le loro attività negli anni 90 a causa dell'età avanzata dei suoi membri e dell'impossibilità a trovare successori giovani.



## Esperanto auf einen Blick

Es braucht selbstverständlich etwas Übung und einen ordentlichen Lernprozess, um Esperanto wirklich sprechen und verstehen zu lernen; im Prinzip ist die ganze Sprache auf einem einfachen System von Elementen aufgebaut, die sich beliebig zu Wörtern und Sätzen kombinieren lassen. Nachstehend werden die Aussprache und die Schrift sowie die Wortbildungsprinzipien erläutert. Dies ist im gewissen Sinne bereits die gesamte Grammatik. Man benötigt nicht mehr als einen gewissen Grundwortschatz und das Verständnis der nachstehenden Wortbildungsregeln und dann kann man jeden beliebigen Satz auf Esperanto bilden und alles ausdrücken, was sich mit einer Sprache überhaupt ausdrücken lässt.

### Schrift und Aussprache:

Die Schrift des Esperantos besteht aus den nachstehenden 28 lateinischen Schriftzeichen in je einer Version als Klein- und einer Version als Grossbuchstabe:

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz

Jedes Schriftzeichen wird im Prinzip immer gleich ausgesprochen und zwar wie in folgenden deutschen Wörtern: „a“ wie „a“ in aber; „b“ wie „B“ in Bett; „c“ wie „c“ in Cäsar; „ĉ“ wie „Tsch“ in Tschechien; „d“ wie „D“ in Dietrich; „e“ wie „e“ in Elefant; „f“ wie „F“ in Fisch; „g“ wie „g“ in gut; „ĝ“ wie „Dsch“ in Dschungel; „h“ wie „h“ in Hilfe; „ĥ“ wie „Ch“ in Chaos; „i“ wie „i“ in international; „j“ wie „j“ in Jäger; „ĵ“ wie „J“ in Journal; „k“ wie „k“ in König; „l“ wie „L“ in Ludwig; „m“ wie „M“ in Mond; „n“ wie „n“ in neu; „o“ wie „o“ in Otto; „p“ wie „P“ in Peter; „r“ wie „R“ in Rudolf; „s“ wie „ss“ in Essen; „ŝ“ wie „sch“ in schön; „t“ wie „T“ in Teodor; „u“ wie „U“ in Urs; „ŭ“ wie „u“ in Auto; „v“ wie „w“ in Wasser und „z“ wie „s“ in sauber.

Die Halbvokale „j“ und „ŭ“ werden nach einem Vokal mit diesem zu einem Diphthong verbunden.

Der Akzent ist immer auf der vorletzten Silbe.

### Wortbildung und Grammatik:

Die gesamte Grammatik des Esperantos beruht auf der Wortbildung aus unveränderlichen Elementen, die wie Legobausteine fast beliebig kombiniert werden können. Die einzige Einschränkung bei der Kombinationsmöglichkeit besteht darin, dass die entstandene Kombination auch einen logisch nachvollziehbaren Sinn ergibt. Esperanto besteht aus unveränderlichen Stammelementen, die im Prinzip beliebig zu Wörtern kombiniert werden können. Eine besondere Rolle spielen dabei die Endelemente, welche erforderlich sind, damit aus den Stammelementen selbständige Wörter werden können und im Prinzip eine rein grammatikalische Funktion haben. Nebst diesen gibt es Elemente die als Vor- bzw. als Nachsilben Verwendung finden, die aber auch untereinander kombiniert oder mit den Endsilben selbständige Wörter bilden können. Die letzte Gruppe sind Partikel wie Präpositionen und die Modaladverbien auf „aŭ“, welche auch ohne die Endelemente eigenständige Wörter bilden, die aber ebenfalls mit diesen Endelementen kombiniert werden können.

### Die Endelemente im Einzelnen:

- o → macht aus jedem Wort ein Substantiv (amo = Liebe)
- a → macht aus jedem Wort ein Adjektiv (ama = lieb)
- e → macht aus jedem Wort ein Adverb (ame = liebevoll)
- i → macht aus jedem Wort ein Verb im Infinitiv (ami = lieben)
- as → macht aus jedem Wort ein Verb in der Gegenwart (mi amas = ich liebe)
- is → macht aus jedem Wort ein Verb in der Vergangenheit (mi amis = ich liebte)

- os → macht aus jedem Wort ein Verb in der Zukunft (mi amos = ich werde lieben)
- us → macht aus jedem Wort ein Verb in der Bedingungsform (mi amus = ich würde lieben)
- u → macht aus jedem Wort ein Verb in der Befehlsform (amu! = liebe!)
- it- → macht aus jedem Wort ein passives Partizip in der Vergangenheit (amita = geliebt gewesen)
- at- → macht aus jedem Wort ein passives Partizip in der Gegenwart (amata = geliebt [jetzt])
- ot- → macht aus jedem Wort ein passives Partizip in der Vergangenheit (amota = geliebt [in der Zukunft])
- int- → macht aus jedem Wort ein aktives Partizip in der Vergangenheit (aminta = liebend gewesen)
- ant- → macht aus jedem Wort ein aktives Partizip in der Gegenwart (amanta = liebend)
- ont- → macht aus jedem Wort ein aktives Partizip in der Vergangenheit (amonta = liebend sein werdend)
- n → markiert, dass das bezeichnete Element kein Subjekt und dient zur Bezeichnung der Richtung. In vielen Esperanto-Grammatiken wird dieses Element als Akkusativ bezeichnet, welche Bezeichnung allerdings der Funktion dieser Endung nur bedingt gerecht wird.
- j → markiert die Mehrzahl von Adjektiven oder Substantiven, steht also ausschliesslich nach den Endungen -o oder -a. Bei Kombinationen von Substantiven und Adjektiven besteht bei den Endungen -n und -j Kongruenz (mi amas bonajn manĝaĵojn = ich liebe gute Speisen)

### Die wichtigsten Vorsilben:

- mal- → bildet das Gegenteil (granda = gross, malgranda = klein)
- ek- → bezeichnet den Beginn einer Handlung (veturi = fahren, ekveturi = abfahren)

### Einige der Nachsilben:

- in- → bezeichnet die weibliche Form (frato = Bruder, fratino = Schwester)
- il- → bezeichnet ein Werkzeug (sonori = klingeln, sonorilo = Klingel)
- ej- → bezeichnet einen Ort (lerni = lernen, lernejo = Schule)
- aĵ- → bezeichnet Materialien, Objekte (mi manĝas = ich esse, manĝo = Mahlzeit, manĝaĵoj = Esswaren)

### Die wichtigsten Partikel und Zahlwörter:

en = in, sur = auf, sub = unter, al = nach, ĝis = bis, hodiaŭ = heute, hieraŭ = gestern, morgaŭ = morgen, ambaŭ = beide, unu = eins, du = zwei, tri = drei, kvar = vier, kvin = fünf, ses = sechs, sep = sieben, ok = acht, naŭ = neun, dek = zehn, dekunu = elf, dudekdu = 22, cent = hundert, ducent-tridekdu = zweihundertzweiunddreissig, mil = tausend.

### Die bedeutungstragenden Wortbildungselemente, Wortstämme:

Die bedeutungstragenden Wortstämme des Esperantos bilden den eigentlichen Grundwortschatz. Sie entstammen den bestehenden Sprachen der Welt, wobei etwas mehr als die Hälfte den lateinischen Sprachen, etwa ein Drittel den germanischen und der Rest den slawischen und zu einem geringen Teil den übrigen Sprachen der Welt entnommen wurde. Im Prinzip gilt, dass jeder Wortstamm nur eine Bedeutung hat. Aufgrund der Komplexität der Sprache, gilt dieser Grundsatz aber auch im Esperanto nur beschränkt.

### Informationen über Esperanto:

Schweizerische Esperanto-Gesellschaft  
Postfach 26, 8613 Uster 3, Tel. 044 251 50 25  
<http://www.svisa-esperanto-societo.ch>

## L'espéranto en un clin d'œil

Toute personne désireuse d'apprendre à parler l'espéranto avec précision et de le comprendre avec acuité a bien sûr besoin d'un peu d'exercice et d'un processus d'apprentissage bien ordonné. Le principe de cette langue est le suivant: elle repose tout entière sur un système simple d'éléments que l'on peut combiner à volonté pour former des mots et des phrases. Les lignes qui suivent expliquent la prononciation, l'alphabet et les principes de la formation des mots. En un certain sens, ces points couvrent déjà la grammaire dans son entier. Il suffit de disposer d'un certain vocabulaire de base et de comprendre les règles de la formation des mots figurant plus bas pour pouvoir former n'importe quelle phrase en espéranto et formuler absolument tout ce que l'on peut exprimer dans toute langue.

### Alphabet et prononciation:

L'alphabet de l'espéranto se compose des 28 lettres latines énumérées ci-dessous, chacune ayant une version minuscule et une version majuscule:

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz

En principe, chaque lettre est toujours prononcée de la même manière et comme dans les mots français suivants:

„a” comme „a” dans arbre; „b” comme „b” dans ballon, „c” comme „ts” dans tsunami, „ĉ” comme „tch” dans thèque, „d” comme „d” dans dire, „e” comme „é” dans éléphant, „f” comme „f” dans famille, „g” comme „g” dans gare, „ĝ” comme „dj” dans adjudant, „h” comme „h” dans help (anglais), „ĥ” comme „Kh” dans Khaled, „i” comme „i” dans idéal, „j” comme „y” dans yoga, „ĵ” comme „j” dans journal, „k” comme „k” dans koala, „l” comme „L” dans Louis, „m” comme „M” dans merci, „n” comme „n” dans neuf, „o” comme „o” dans or, „p” comme „P” dans Pierre, „r” comme „r” dans rond, „s” comme „s” dans singe, ŝ comme „ch” dans chanson, „t” comme „T” dans tête, „u” comme „ou” dans ours, „ŭ” comme „w” dans watt, „v” comme „v” dans ville et „z” comme „z” dans zone.

Les semi-voyelles „j” et „ŭ” placées après une voyelle sont reliées à celle-ci, formant avec elle une diphtongue.

L'accent est toujours sur l'avant-dernière syllabe.

### Formation des mots et grammaire:

Toute la grammaire de l'espéranto repose sur la formation de mots à partir d'éléments fixes que l'on peut combiner à volonté ou presque, à l'image des briques de Lego. L'unique restriction quant aux combinaisons possibles réside en ceci que la combinaison obtenue doit aussi être intelligible du point de vue logique. L'espéranto se compose d'éléments radicaux fixes que l'on peut théoriquement combiner à volonté pour former des mots. A cet égard, les éléments finaux jouent un rôle particulier: ils sont nécessaires à la formation de mots autonomes à partir des éléments radicaux et elles ont en principe une fonction purement grammaticale. A côté de celles-ci, il y a des éléments qui fonctionnent comme préfixes ou comme suffixes, mais qui peuvent aussi être combinés entre eux ou avec les éléments finaux pour former des mots autonomes. Le dernier groupe est composé de particules – comme les prépositions et les adverbes modaux en „aŭ” – qui forment des mots autonomes même sans les éléments finaux, mais qui peuvent aussi être combinées avec ces éléments finaux.

### Les éléments finaux dans le détail:

-o → transforme chaque mot en substantif (amo = amour)  
-a → transforme chaque mot en adjectif (ama = cher)  
-e → transforme chaque mot en adverbe (ame = avec amour)  
-i → transforme chaque mot en verbe à l'infinitif (ami = aimer)  
-as → transforme chaque mot en verbe au présent (mi amas = j'aime)

-is → transforme chaque mot en verbe au passé (mi amis = j'aimais/j'ai aimé/j'aimai)  
-os → transforme chaque mot en verbe au futur (mi amos = j'aimerai)  
-us → transforme chaque mot en verbe au conditionnel (mi amus = j'aimerais)  
-u → transforme chaque mot en verbe à l'impératif (amu! = aime!)  
-it- → transforme chaque mot en participe passif passé (amita = aimé)  
-at- → transforme chaque mot en participe passif présent (amata = être aimé [maintenant])  
-ot- → transforme chaque mot en participe passif passé (amota = aller être aimé [futur])  
-int- → transforme chaque mot en participe actif passé (aminta = été aimant)  
-ant- → transforme chaque mot en participe actif présent (amanta = aimant/en train d'aimer)  
-ont- → transforme chaque mot en participe actif passé (amonta = littéralement: devenant être aimant/sur le point d'aimer)  
-n → indique que l'élément désigné n'est pas un sujet et sert à marquer la direction. De nombreuses grammaires d'espéranto définissent cet élément comme étant la marque de l'accusatif, ce qui ne correspond toutefois que partiellement à la fonction de cette terminaison.  
-j → marque le pluriel des adjectifs ou des substantifs et apparaît donc exclusivement après les terminaisons -o ou -a. En cas de combinaison d'un substantif avec un adjectif, il y a accord pour les terminaisons -n et -j (mi amas bonajn manĝaĵojn = j'aime les bons repas)

### Les principaux préfixes:

mal- → sert à former le contraire d'un terme donné (granda = grand, malgranda = petit)  
ek- → indique le début d'une action (veturi = conduire/rouler, ekveturi = démarrer)

### Quelques suffixes:

-in- → est la marque du féminin (frato = frère, fratino = sœur)  
-il- → indique un outil (sonori = sonner, sonorilo = sonnette)  
-ej- → indique un lieu (lerni = apprendre, lernejo = école)  
-aj- → indique du matériel, des objets, des choses concrètes (mi manĝas = je mange, manĝo = repas, manĝaĵoj = aliments)

### Les principales particules et les principaux adjectifs numéraux:

en = dans, sur = sur, sub = sous, al = après, ĝis = jusqu'à, hodiaŭ = aujourd'hui, hieraŭ = hier, morgaŭ = demain, ambaŭ = les deux, unu = un, du = deux, tri = trois, kvar = quatre, kvin = cinq, ses = six, sep = sept, ok = huit, naŭ = neuf, dek = dix, dekunu = onze, dudekdu = vingt-deux, cent = cent, ducent-tridekdu = deux cent trente-deux, mil = mille.

### Les radicaux et les éléments porteurs de sens de la formation des mots:

Les radicaux porteurs de sens de l'espéranto forment le vocabulaire de base à proprement parler. Ils ont leur origine dans les langues parlées de par le monde. Un peu plus de la moitié de ces radicaux proviennent des langues latines, à peu près un tiers des langues germaniques, le reste des langues slaves et, pour une petite partie, des autres langues de la planète. Est censé prévaloir le principe suivant: chaque radical a une seule signification. En raison de la complexité de la langue, l'espéranto, lui aussi, n'applique toutefois ce principe que de façon limitée.

### Informations sur l'espéranto:

Société Suisse d'espéranto

CP 9, 2416 Les Brenets, Tel. 0329 321 888

<http://www.svisa-esperanto-societo.ch>

## L'Esperanto in breve

Per imparare a parlare e a capire davvero l'Esperanto ovviamente serve pratica e un giusto processo d'apprendimento; fondamentalmente tutta la lingua è basata su un semplice sistema di elementi, con i quali è possibile formare qualunque vocabolo o frasi si voglia.

Nel testo seguente vengono spiegate la pronuncia e la scrittura nonché i principi della morfologia. La grammatica intera in un certo senso è limitata a questo. È sufficiente disporre di un certo vocabolario base e capire le seguenti regole morfologiche ed è possibile creare a piacimento ogni frase in Esperanto ed esprimere tutto ciò che in genere si può esprimere con una lingua.

### Alfabeto e pronuncia:

L'alfabeto dell'Esperanto è composto dalle seguenti 28 lettere latine. Di ognuna di esse esiste la versione maiuscola e la versione minuscola:

Aa, Bb, Cc, Ĉĉ, Dd, Ee, Ff, Gg, Ĝĝ, Hh, Ĥĥ, Ii, Jj, Ĵĵ, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Rr, Ss, Ŝŝ, Tt, Uu, Ŭŭ, Vv, Zz

Ogni lettera viene fondamentalmente pronunciata sempre nello stesso modo e precisamente come nei seguenti vocaboli italiani: „a“ come „a“ in albero; „b“ come „b“ in barba, „c“ come „Z“ in Zurigo, „ĉ“ come „c“ in ci, „d“ come „D“ in David, „e“ come „e“ in elefante, „f“ come „f“ in farfalle, „g“ come „g“ in godere, „ĝ“ come „Gi“ in Goglio, „h“ come „h“ in help (inglese), „ĥ“ come „Kh“ in Khaled, „i“ come „i“ in internazionale, „j“ come „y“ in yoga, „ĵ“ come „j“ in jazz, „k“ come „k“ in kimono, „l“ come „L“ in Luigi, „m“ come „m“ in mamma, „n“ come „n“ in nuovo, „o“ come „o“ in Otto, „p“ come „P“ in Pietro, „r“ come „R“ in Rodolfo, „s“ come „s“ in Svizzera, „ŝ“ come „sc“ in sciroppa, „t“ come „t“ in trovare, „u“ come „U“ in Umberto, „ŭ“ come „w“ in watt, „v“ come „v“ in voglio und „z“ come „s“ in sposato.

Le semivocali „j“ e „ŭ“ dopo una vocale vengono collegate ad essa così da formare un dittongo.

L'accento viene messo sempre sulla penultima sillaba.

### Morfologia e grammatica:

L'intera grammatica dell'Esperanto è basata sulla combinazione di elementi invariabili, che possono essere combinati quasi a piacimento come dei lego.

L'unica regola che limita la possibilità di combinazione è che i vocaboli che ne risultano devono avere un senso logico giustificabile. L'Esperanto è composto di elementi fissi invariabili che fondamentalmente possono essere combinati a piacimento per formare dei vocaboli.

Nella formazione dei vocaboli rivestono un ruolo determinante gli elementi finali, che sono necessari per trasformare gli elementi fissi in vocaboli indipendenti, e fondamentalmente rivestono esclusivamente una funzione grammaticale. Oltre ad esse ci sono elementi che vengono utilizzati come prefissi o suffissi, che però possono anche venir combinati tra di loro oppure formare con l'aggiunta di elementi finali dei vocaboli indipendenti.

L'ultimo gruppo è quello delle particole come le preposizioni e gli avverbi modali che terminano in „aŭ“, che formano vocaboli indipendenti anche senza gli elementi finali ma che possono anche venir combinate con questi elementi finali.

### Gli elementi finali nello specifico:

- o → fa di ogni vocabolo un sostantivo (amo = amore)
- a → fa di ogni vocabolo un aggettivo (ama = amato/caro/gentile)
- e → fa di ogni vocabolo un avverbio (ame = amorevole)
- i → fa di ogni vocabolo un verbo all'infinito (ami = amare)
- as → fa di ogni vocabolo un verbo al presente (mi amas = amo)

- is → fa di ogni vocabolo un verbo al passato (mi amis = amavo/amai)
- os → fa di ogni vocabolo un verbo al futuro (mi amos = amerò)
- us → fa di ogni vocabolo un verbo al condizionale (mi amus = amerei)
- u → fa di ogni vocabolo un verbo all'imperativo (amu! = ama!)
- it- → fa di ogni vocabolo un participio passato passivo (amita = stato amato)
- at- → fa di ogni vocabolo un participio presente attivo (amata = amato [adesso])
- ot- → fa di ogni vocabolo un participio passato passivo (amota = amato [in futuro])
- int- → fa di ogni vocabolo un participio passato attivo (aminta = stata amante)
- ant- → fa di ogni vocabolo un participio presente attivo (amanta = amando)
- ont- → fa di ogni vocabolo un participio attivo passato (amonta = star diventando amante)
- n → evidenzia il fatto che l'elemento descritto non è un soggetto e serve a indicare la direzione. In molte grammatiche dell'Esperanto questo elemento viene definito accusativo. Tuttavia per la desinenza n questa denominazione è appropriata solo in parte.
- j → evidenzia il plurale di aggettivi o sostantivi, viene quindi messo esclusivamente dopo le desinenze o oppure -a. Combinando sostantivi e aggettivi viene a crearsi una congruenza tra le desinenze -n e -j (mi amas bonajn manĝaĵojn = mi piacciono i buoni cibi)

### I prefissi più importanti:

- mal- → forma il contrario (granda = grande, malgranda = piccolo)
- ek- → indica l'inizio di un'azione (veturi = viaggiare, ekveturi = partire)

### Alcuni dei suffissi:

- in- → indica il femminile (frato = fratello, fratino = sorella)
- il- → indica un utensile (sonori = suonare, sonorilo = suono)
- ej- → indica un luogo (lerni = imparare, lernejo = scuola)
- aj- → indica materiali, oggetti (mi manĝas = mangio, manĝo = pasto, manĝaĵoj = cibi)

### Le particole e i numerali più importanti:

en = in, sur = su, sub = sotto, al = dopo, ĝis = fino, hodiaŭ = oggi, hieraŭ = ieri, morgaŭ = domani, ambaŭ = entrambi, unu = uno, du = due, tri = tre, kvar = quattro, kvin = cinque, ses = sei, sep = sette, ok = otto, naŭ = nove, dek = dieci, dekunu = undici, dudekdu = 22, cent = cento, ducent-tridekdu = duecentotrentadue, mil = mille.

### Gli elementi morfologici che creano il significato, le radici dei vocaboli:

Le radici dei vocaboli dell'Esperanto formano il vero e proprio vocabolario di base dell'Esperanto. Provengono dalle lingue parlate nel mondo. Un po' più della metà di esse provengono dalle lingue latine, circa un terzo dalle lingue germaniche e il resto dalle lingue slave. Un'esigua parte di esse è stata presa dalle altre lingue del mondo. Fondamentalmente ogni radice ha solo un significato. Siccome la lingua è complessa, questo principio è limitato anche nell'Esperanto.

**Informazioni sull'esperanto:**  
**Società esperantista svizzera**  
 Postfach 26, 8613 Uster 3, Tel. 044 251 50 25  
<http://www.svisa-esperanto-societo.ch>

## Celebrado de la lingvomulteco - Statuo en Neŭŝatelo

Du eventoj okazis en Neŭŝatelo la 22-an de septembro 2018 : 20-jariĝo de la Botanika Ĝardeno kaj 10-jariĝo de la asocio nomita «La Lundoj de la Vortoj», kiu regule kunvenas por aŭskulti prezentojn pri lingvoj kaj komunikado. La artisto Ruben Pensa ricevis la taskon koncepti ion en tri dimensioj por tiu evento. Li imagis Babel-turon en alteco de 7 metroj ornamitan per la frazo de la itala poeto Erri de Luca : « Ŝajnas al mi, ke per la multobligo de la lingvoj la horizontoj multobliĝas. » La artisto esprimis la deziron, ke tiu frazo aperu en plej diversaj lingvoj sur metala rubando ĉirkaŭ la lignaj pilieroj, kiuj formas la turon. Jen pri la ideo.

Kiel konkretigi la projekton ? La membroj de la asocio kolektis la frazon en deko da lingvoj per diversaj rimedoj pli aŭ malpli efikaj kaj ankaŭ tradukis ĝin al Esperanto. Ili kontaktis min, por ke mi kontrolu tiun tradukon. Tion mi faris. Sed mi plie faris jenan proponon : mi povus provi uzi la kutimajn informkanalojn de la Esperanto-movado por kolekti pli da tradukoj. Ili reagis tre pozitive. Fine de marto 2018 mi lanĉis alvokon per la kanaloj de la Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj ILEI. Alvenis iom post iom la tradukoj, kelkaj aperis en tre estetikaj alfabetoj. Ene de monato ni akiris 50 tekstojn. Mi kontrolis, ke ni havu la kvar svisajn lingvojn kaj la ses laborlingvojn de Unuiĝintaj Nacioj kaj UNESKO. Farita. La skulptaĵo staris dum monato centre de la urbo Neŭŝatelo. Poste ĝi staros en la Botanika Ĝardeno en la supera parto de la urbo, en verda kaj trankvila valo nomita Vallon de l'Hermitage.

Mireille Grosjean  
Présidente d'ILEI  
Co-présidente de la Société Suisse d'Espéranto



## Feier der Vielsprachigkeit – Statue in Neuenburg

Am 22. September 2018 fanden in Neuenburg zwei Ereignisse statt: 20-Jahrjubiläum des Botanischen Gartens und 10-jähriges Bestehen des Vereins «Das Spiel der Worte», der sich regelmässig trifft, um Darbietungen über Sprachen und Kommunikation aufzuführen. Der Künstler Ruben Pensa erhielt die Aufgabe, diesen Anlass dreidimensional zu visualisieren. Er stellte sich einen Babel-Turm mit einer Höhe von 7 Metern vor, der mit einem Satz des italienischen Dichters Erri di Lucca verziert ist: «Mir scheint, dass sich mit der Vervielfachung der Sprachen die Horizonte vervielfachen.» Der Künstler äusserte den Wunsch, dass dieser Satz in den unterschiedlichsten Sprachen auf dem Metallband um die hölzernen Säulen, welche den Turm bilden, erscheine. Dies zum Konzept.

Wie lässt sich dieses Projekt umsetzen? Die Mitglieder des Vereins sammelten den Satz mit mehr oder weniger effizienten Mitteln in zehn Sprachen und übersetzten ihn auch ins Esperanto. Sie kontaktieren mich dann, damit ich diese Übersetzung kontrolliere. Das tat ich. Ich machte aber ausserdem folgenden Vorschlag: Ich könnte versuchen über die üblichen Informations-Kanäle der Esperanto-Bewegung weitere Übersetzungen zu bekommen. Ende März 2018 lancierte ich einen Aufruf über die Kanäle der Internationalen Liga der Esperantistischen Lehrer ILEI. Nach und nach kamen so die Übersetzungen zusammen, einige von ihnen in sehr ästhetischen Alphabeten. Innerhalb eines Monats bekamen wir so 50 Texte. Ich stellte sicher, dass wir die vier Schweizer Sprachen und die sechs Arbeitssprachen der Vereinigten Nationen und der UNESCO hatten. Erledigt.

Die Skulptur stand während eines Monats im Zentrum der Stadt Neuenburg. Später wird sie dann im Botanischen Garten im oberen Teil der Stadt im Grünen stehen, in einem Tal mit dem Namen Vallon de l'Hermitage.

Mireille Grosjean  
Präsidentin der ILEI  
Co-Präsidentin der Schweizerischen Esperanto-Gesellschaft

Fotoj: Sonja Daubercin

## Célébration de la multiplicité des langues – Une statue à Neuchâtel

Deux événements ont été célébrés le 22 septembre 2018 à Neuchâtel : les 20 ans du Jardin Botanique et les 10 ans des Lundis des Mots, réunions régulières sur le thème des langues et de la communication. L'artiste Ruben Pensa a reçu la tâche de concevoir quelque chose en trois dimensions pour cet événement. Et il a imaginé une tour de Babel haute de 7 mètres ornée d'une phrase de l'écrivain italien Erri de Luca : « Et voici qu'avec la multiplication des langues se multiplient les horizons ». L'artiste a exprimé le souhait de présenter cette phrase dans différentes langues sur une bande métallique grimant autour de la tour faite de piliers de bois. Voici pour le décor.

Comment mettre en œuvre un tel projet ? Les membres des Lundis des Mots ont collecté une dizaine de langues par divers moyens plus ou moins fiables et ont également formulé la phrase en Espéranto. Ces personnes m'ont contactée pour que je révise cette version. Ce que j'ai fait. Mais j'ai aussi fait la proposition suivante : par l'intermédiaire des réseaux du mouvement de l'Espéranto, je peux essayer de collectionner d'autres traductions. Réactions très positives de leur part. Fin mars 2018, je lance l'appel par les divers canaux de la Ligue Internationale des Enseignants Espérantistes ILEI. Et les traductions arrivent, certaines exprimées par des alphabets très esthétiques. En un mois, on arrive à environ 50 langues. Je veille à obtenir la phrase donnée dans les 4 langues suisses et dans les 6 langues de l'ONU et de l'UNESCO ; chose faite.



La sculpture s'est dressée durant un mois au centre de la ville de Neuchâtel puis prendra place au Jardin Botanique sur les hauts de cette ville au Vallon de l'Hermitage, lieu verdoyant et tranquille.

Mireille Grosjean  
Présidente d'ILEI  
Co-présidente de la Société Suisse d'Espéranto

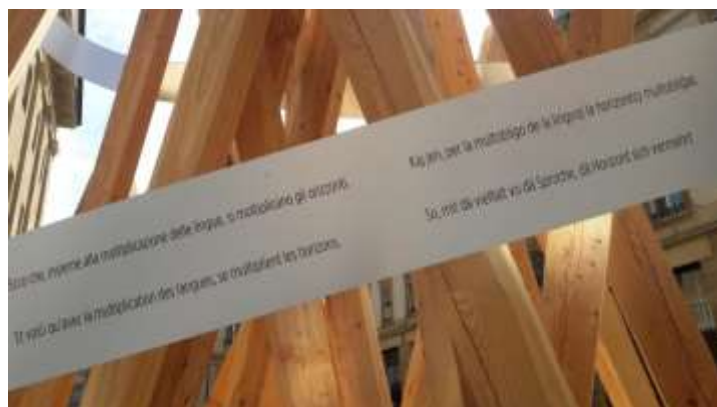
## Festa del plurilinguismo – Statua a Neuchâtel

Il 22 settembre del 2018 a Neuchâtel sono stati celebrati due avvenimenti: i 20 anni del giardino botanico e i 10 anni di esistenza dell'associazione «Il gioco delle parole», che si riunisce regolarmente per delle rappresentazioni sulle lingue e sulla comunicazione. L'artista Ruben Pensa ha ricevuto l'incarico di concepire qualcosa di tridimensionale per questo avvenimento. Si immaginò una torre di Babele dell'altezza di 7 metri decorata con una frase del poeta italiano Erri di Luca: «Mi sembra che con la moltiplicazione delle lingue gli orizzonti si moltiplichino.» L'artista espresse il desiderio di presentare questa frase in diverse lingue sul nastro metallico attorno ai pilastri in legno che formano la torre. Questo per il concetto.

Come mettere in pratica un progetto di questo tipo? I membri dell'associazione cercarono con mezzi più o meno efficienti le traduzioni della frase in una decina di lingue e la tradussero anche in esperanto. Poi mi contattarono per chiedermi di controllare la traduzione, cosa che feci. Inoltre feci anche la proposta seguente: tramite gli abituali canali di informazione del movimento esperantista potrei cercare di ricevere altre traduzioni. A fine marzo del 2018 lanciai un appello tramite i canali della lega internazionale degli insegnanti esperantisti ILEI. A poco a poco le traduzioni arrivarono, alcune di esse in alfabeti molto estetici. In questo modo in un mese ci furono inviati 50 testi. Mi assicurai che la frase fosse stata tradotta nelle quattro lingue svizzere e nelle sei lingue di lavoro delle Nazioni unite e dell'UNESCO; fatto.

La scultura rimase per un mese nel centro di Neuchâtel. Più tardi verrà eretta nel giardino botanico nella parte alta della città, in mezzo al verde in una valle dal nome Vallon de l'Hermitage.

Mireille Grosjean  
Presidente della ILEI  
Co-presidente della Società esperantista svizzera



## Universala Kongreso de Esperanto – Universala Esperanto-Asocio bezonas vin!

En 2018 la 103-a Universala de Esperanto okazis en Lisbono. Dum la diskutoj en la komitato evidentiĝis, ke Universala Esperanto-Asocio travivas periodon de transformiĝo pro la evoluo en la interreto. Dum antaŭe la tradiciaj asocioj estis la unika formo, kiu ebligis aktiviĝi por sociaj celoj, nuntempe multaj homoj ne plu vere komprenas la ekzistoneceson de la tradiciaj asocioj, ĉar iliajn servojn ili nuntempe povas facile akiri en la reto malplikoste aŭ ofte eĉ senpage. Tial malgraŭ kreskanta nombro da lernantoj de nia lingvo lastatempe la membronombro de Universala Esperanto-Asocio stagnas aŭ eĉ malkreskas. Tamen tio estas granda danĝero, ĉar nur forta asocio povas defendi kaj progresigi la interesojn de la Esperanto-movado en la mondo. Tial Universala Esperanto Asocio bezonas vin – sed ankaŭ vi bezonas Universalan Esperanto-Asocion!

[www.uea.org](http://www.uea.org)

## Congrès international de l'espéranto – l'Association Universelle d'Espéranto a besoin de toi !

En 2018 s'est déroulé le congrès international de l'espéranto à Lisbonne. A l'occasion des conseils prodigués par le comité, il est apparu que l'Association mondiale d'espéranto se trouvait dans une phase d'e développement en raison de l'évolution d'Internet. Alors que précédemment, les associations traditionnelles étaient la seule forme qui leur permettait de s'engager pour des objectifs sociétaux, beaucoup de personnes ne comprennent plus vraiment aujourd'hui le bienfondé de l'existence des associations traditionnelles, étant donné que leurs prestations peuvent être fournies aujourd'hui à un prix plus attractif voire souvent même gratuitement sur Internet. Pour cette raison, le nombre de membres de l'Association mondiale d'espéranto stagne malgré un nombre croissant de personnes apprenant l'espéranto. Ceci est un grand danger, car seule une association forte peut défendre et faire progresser les intérêts de notre mouvement dans le monde. C'est pourquoi l'Association mondiale d'espéranto a besoin de toi – et tu as aussi besoin de l'Association mondiale d'espéranto !



Foto Nelida Weidmann:  
Stando de SES dum la UK en Lisbono

## Esperanto-Weltkongress – der Esperanto-Weltbund braucht Dich!

2018 fand der Esperanto-Weltkongress in Lissabon statt. Anlässlich der Beratungen des Komitees wurde offensichtlich, dass der Esperanto-Weltbund sich aufgrund der Entwicklung des Internets in einer Phase des Wandels befindet. Während vormals die traditionellen Vereine die einzige Form waren, welche es ermöglicht hat, sich für gesellschaftliche Ziele zu engagieren, verstehen heutzutage viele Menschen die Existenzberechtigung der traditionellen Vereinigungen nicht mehr wirklich, da deren Dienstleistungen heute leicht günstiger oder oftmals sogar kostenlos im Internet bezogen werden können. Aus diesem Grund stagniert die Zahl der Mitglieder des Esperanto-Weltbundes trotz wachsender Zahl von Esperanto-Lernenden. Dies ist indessen eine grosse Gefahr, denn nur eine starke Vereinigung kann die Interessen unserer Bewegung in der Welt verteidigen und voranbringen. Darum brauchst dich der Esperanto-Weltbund – aber auch du brauchst den Esperanto-Weltbund!



Foto Dietrich Michael Weidmann: Kantado de la himno antaŭ la kongresa futbalmaĉo Esperanto-selektitaro kontraŭ lisbonanoj

## Congresso mondiale dell'esperanto – l'Associazione Universale di Esperanto ha bisogno di te!

Nel 2018 il congresso mondiale dell'esperanto si è svolto a Lisbona. Dalle consulenze del comitato è risultato chiaro che l'associazione universale esperanto si trova in una fase di transizione a causa dell'evoluzione di internet. Se prima le associazioni tradizionali erano l'unico modo che permetteva di impegnarsi per scopi legati alla società. Oggigiorno molte persone non capiscono più bene perché le associazioni tradizionali abbiano ancora il diritto di esistere, visto che oggi le loro prestazioni possono ottenute facilmente a prezzi più convenienti o spesso addirittura gratuitamente in internet. Per questo motivo il numero dei membri dell'associazione mondiale esperanto è in ristagno, nonostante il numero delle persone che imparano l'esperanto sia in aumento. Questo è tuttavia un grosso pericolo perché solo un'associazione forte può difendere e promuovere gli interessi del nostro movimento a livello mondiale. Per questo motivo l'associazione universale esperanto ha bisogno di te. Ma anche tu hai bisogno dell'associazione universale esperanto!



## Rezolucio de la 103-a Universala Kongreso de Esperanto en Lisbono

La 103-a Universala Kongreso de Esperanto, kunveninte en Lisbono de la 28-a de julio ĝis la 4-a de aŭgusto 2018, kun 1567 partoprenintoj el 73 landoj,

- konfirmas la grandan aktualecon de la kongresa temo «Kulturo, lingvoj, tutmondiĝo: kien nun?», kiu estis traktita tra la semajno en kvar diversaj sesioj kun abunda partopreno;
- notas la koincidon de ĉi tiuj diskutoj kun la 100-a datreveno de la fino de la Unua Mondmilito, kiu markis turnopunkton en la tutmondiĝa procezo;
- substrekas ke la radikoj de la nuna kultura kaj lingva diskriminacio kaj soci-ekonomia sufero, spertataj de granda parto de la homaro, troviĝas en la longa historio de koloniado eŭropa kaj de aliaj landoj pasinta kaj nuntempa, kaj ke solvoj postulas la malkonstruadon de koloniecaj mondrigardoj kaj potencdividoj;
- atentigas, ke la neŭtrale homa lingvo Esperanto estas potenca rimedo por mensa malkoloniado, ebliganta reciproke interkonatiĝon kaj kompreniĝon ekster la kutimaj kadroj de privilegio kaj ekskludado;
- pledas por urĝa atento al la defiaj problemoj de lingva, kultura kaj alispeca diskriminacio, sufero kaj mortigo, kunligitaj kun la detruado de la naturo kaj aliaj perfortaj tendencoj de la tutmondiĝo;
- deklaras la pretecon de la parolantoj de Esperanto kunlabori en agadoj por helpi kaj protekti homojn kaj popolojn kontraŭ tia perfortado kaj kontribui al la procedo de mensa malkoloniado en ĉiuj landoj de la mondo,
- kaj alvokas la aktivulojn por Esperanto al praktika solidareca agado kun la suferantoj inkluzive de migrantoj kaj rifuĝintoj laŭ la plej noblaj tradicioj de nia movado.



## Resolution des 103. Esperanto-Weltkongresses in Lissbon

Vom 28. Juli bis am 4. August 2018 tagte in Lissabon mit 1567 Teilnehmern aus 73 Ländern der 103. Esperanto-Weltkongress. Dabei

- bestätigt er die grosse Aktualität des Kongressthemas «Kultur, Sprachen, Globalisierung: Wohin führt der Weg heute?», über das während einer Woche in vier verschiedenen Sessionen unter reger Beteiligung beraten wurde;
- stellt er das Zusammentreffen dieser Beratungen mit den 100. Gedenntag des Ersten Weltkriegs fest, der einen Wendepunkt im Globalisierungsprozess darstellt;
- unterstreicht er, dass die Ursachen der heutigen kulturellen und sprachlichen Diskriminierung und des gesellschaftlich-wirtschaftlichen Leidens eines grossen Teils der Menschheit in der langjährigen Geschichte der historischen und aktuellen europäischen Kolonialisierung anderer Länder liegen und dass die Lösungen den Abbau kolonialistischer Weltansichten und Machtaufteilungen erfordern;
- weist er darauf hin, dass die neutrale menschliche Sprache Esperanto ein mächtiges Mittel zur geistigen Entkolonialisierung darstellt, das gegenseitiges Kennenlernen und Verständigung ausserhalb der üblichen Rahmen von Privilegien und Ausschluss ermöglicht;
- plädiert er für die dringliche Beachtung der Herausforderungen durch die sprachliche, kulturelle und anderweitige Diskriminierung, Leiden und Töten in Verbindung mit der Zerstörung der Natur und anderen Gewalttendenzen der Globalisierung;
- erklärt er die Bereitschaft der Esperanto-Sprecher zur Mitwirkung bei Aktivitäten zur Unterstützung und zum Schutz der Menschen und Völker gegen solche Gewalteinwirkungen und zum Beitrag zum Prozess der geistigen Entkolonialisierung in allen Ländern der Welt;
- und ruft die Aktivisten für Esperanto in der ehrenwerten Tradition unserer Bewegung zur praktischen Solidarität mit den Leidenden, einschliesslich Migranten und Flüchtlingen, auf.

(Deutsche Übersetzung: Dietrich Michael Weidmann)

Foto Dietrich Michael Weidmann: Komitatkunsido en Lisbono

## Résolution du 103<sup>ème</sup> Congrès universel d'Espéranto à Lisbonne

Le 103<sup>ème</sup> Congrès universel d'espéranto, réuni à Lisbonne du 28 juillet au 4 août 2018, réunissant 1567 participants de 73 pays,

- **confirme** la brûlante actualité du thème du congrès « Culture, langues, mondialisation : où voulons-nous aller ? », qui a été débattu tout au long de la semaine au cours de quatre différentes sessions qui ont bénéficié d'une large participation ;
- **constate** la concordance de ces discussions avec la 100<sup>ème</sup> commémoration de la fin de la Première Guerre Mondiale, qui a marqué un tournant dans le processus de mondialisation ;
- **souligne** que les racines de la discrimination culturelle et linguistique et des souffrances socio-économiques actuelles, vécues par une grande partie de l'humanité, se trouvent dans la longue histoire de la colonisation opérée par l'Europe et d'autres pays passés et contemporains, et que les solutions à trouver nécessitent l'abandon de la vision coloniale du monde et des divisions de pouvoir ;
- **veut faire savoir** que la langue neutre, l'espéranto, constitue une source puissante de décolonisation mentale, en permettant une interaction et une compréhension mutuelles au-delà du cadre habituel des privilèges et de l'exclusion ;
- **plaide** pour qu'en urgence, une attention soit accordée aux épineux problèmes de discrimination, de souffrance et de meurtre liés à la discrimination linguistique, culturelle et autre, liés à la destruction de la nature et aux autres effets violents de la mondialisation ;
- **déclare** la volonté des locuteurs d'espéranto de collaborer aux activités visant à aider et à protéger les individus et les peuples contre cette violence et à contribuer au processus de décolonisation mentale dans tous les pays du monde, et
- **appelle** les activistes espérantophones à une action de solidarité concrète avec ceux qui souffrent, y compris les migrants et les réfugiés, dans l'esprit de la noble tradition de notre mouvement.

(Traduction française : Mireille Grosjean)

## Risolzione del 103° Congresso mondiale di Esperanto a Lisbona

Il 103° congresso mondiale di esperanto, riunitosi a Lisbona dal 28 luglio al 4 agosto 2018 con 1567 partecipanti da 73 paesi,

- conferma la grande attualità del tema congressuale "Cultura, lingue, globalizzazione; e adesso, dove?" che è stato trattato durante la settimana in quattro diverse sessioni con ampia partecipazione;
- nota la coincidenza di queste discussioni con il centesimo anniversario della fine della prima guerra mondiale, che ha segnato un punto di svolta nel processo di globalizzazione;
- sottolinea che le radici della discriminazione culturale e linguistica e della sofferenza socio-economica attuali che affliggono una gran parte dell'umanità si trovano nella lunga storia della colonizzazione europea e di altri paesi passata e presente, e che le soluzioni richiedono l'abbattimento della visione coloniale della divisione tra potenze;
- fa notare che l'Esperanto, lingua umanamente neutra, è uno strumento molto efficace per la decolonizzazione linguistica, permettendo una conoscenza e una comprensione reciproche al di fuori dei soliti ambiti di privilegio e di esclusione;
- raccomanda una attenzione urgente ai difficili problemi di discriminazione linguistica, culturale e di altro tipo, di sofferenza e di morte, connessi con la distruzione della natura e con altre tendenze violente della globalizzazione;
- dichiara che coloro che parlano esperanto sono pronti a collaborare in azioni tese ad aiutare e a proteggere persone e popoli contro queste violenze e a contribuire al processo di decolonizzazione mentale in tutti i paesi del mondo e
- fa appello agli esperantisti perché partecipino ad una azione pratica di solidarietà con chi soffre, compresi migranti e rifugiati, secondo le tradizioni più nobili del nostro movimento.

(Traduzione italiana: Carlo Minnaja)

## Salutmesaĝo de UNESKO al la partoprenantoj de la 103-a Universala Kongreso de Esperanto

*Lisbono, la 29-an de julio 2018*

Mi estas feliĉa povi sendi ĉi tiujn subtenajn vortojn al la partoprenantoj de la 103-a Universala Kongreso de la Universala Esperanto-Asocio.

Vi havas la ŝancon kunveni en tiu belega urbo Lisbono, urbo ligita al vasta historio, kiu konstruiĝis en vojkruĉiĝo kun diversaj kulturoj, urbo malfermita al la mondo, tutokcidente en la Iberia duoninsulo.

Mi ne dubas, ke tiu elstara kadro sukcesos inspiri al vi fruktodonajn interŝanĝojn.

Kiel vi scias, Unesko subtenas la instruadon de Esperanto ekde multaj jaroj.

Estas fakto, ke nia Organizaĵo dividas kun la esperantista Movado komunajn valorojn: esperon en konstruado de paca mondo, harmonian kunvivadon inter la popoloj, respekton al kultura diverseco, solidarecon trans la limoj.

La cemento de ĉiuj tiuj valoroj estas la kapablo dialogi, aŭskulti, interkomunikiĝi.

Lingvoj estas la vektoro, kiu ebligas tiun dialogon; ili konsistigas do la esencan ilon por atingi la celojn, kiujn ni devas konkretigi, kaj same por defendo de niaj valoroj.

Ni devas defendi la lingvojn, ĉefe la maloftajn lingvojn, la indiĝenajn lingvojn, pri kiuj ni scias nuntempe, ke ili malaperas en ritmo de unu malapero dufoje monate. Tio estas giganta perdo por la homa heredaĵo. Ni devas plie defendi plurlingvismon en la instruado per adekvataj publikaj politikoj, sed ankaŭ en la virtuala spaco de la Reto, tiel ke plu vivu la lingva kaj kultura diverseco en ĉiuj homgrupoj. Gravas, ke ĉiu sukcesu esti en kontakto kun sia historio, sia identeco kaj la simbolaj resursoj de sia origina etno.

Tiu agado de Unesko ankaŭ estas VIA agado. Ĉar Esperanto ne volas forviŝi la grandan kvanton da parolataj lingvoj en la mondo; male ĝi reprezentas taŭgan ilon por komuniki en respekto de ĉiuj lingvoj, ĉu minoritataj, ĉu de la plimulto. Ĝi ebligas ekziston de homgrupo de parolantoj sendependaj de iu ekonomia, politika aŭ kultura hegemonio.

Paroli Esperanton estas alten iri kaj atingi kosmopolitikan konscinivelon, esti mondĉivitano – sen forlasi siajn apartajn ligojn.

Via elektita temo por via kongreso en tiu ĉi jaro estas: «Kulturoj, lingvoj, tutmondiĝo: kien nun?»

## Grussbotschaft der UNESCO an die Teilnehmer des 103. Esperanto-Weltkongresses

*Lissabon, den 29. Juli 2018*

Ich bin glücklich, den Teilnehmern des 103. Weltkongresses des Esperanto-Weltbundes diese unterstützenden Worte senden zu können.

Sie haben die Chance in dieser wunderschönen Stadt Lissabon zu tagen, einer Stadt, die mit einer grossen Geschichte verbunden ist, die am Kreuzpunkt verschiedener Kulturen errichtet wurde, eine weltoffene Stadt ganz im Westen der Iberischen Halbinsel.

Ich habe keine Zweifel, dass dieser ausserordentliche Rahmen Sie zum fruchtbaren Ideenaustausch inspirieren kann.

Wie Sie wissen, unterstützt die UNESCO seit vielen Jahren das Unterrichten von Esperanto.

Es ist eine Tatsache, dass unsere Organisation mit der Esperanto-Bewegung gemeinsame Werte teilt: Die Hoffnung auf den Aufbau einer friedlichen Welt, harmonisches Zusammenleben der Völker, Respekt gegenüber der kulturellen Vielfalt, Solidarität über die Grenzen hinweg.

Der Zement dieser Werte ist die Fähigkeit des Dialogs, des Zuhörens, der wechselseitigen Kommunikation.

Sprachen sind der Vektor, der diesen Dialog ermöglicht; sie bilden das wesentliche Mittel zum Erreichen der Ziele, welche wir konkretisieren müssen, und auch zur Verteidigung unserer Werte.

Wir müssen die Sprachen verteidigen, insbesondere die kleinen Sprachen, die Eingeborensprachen, die, wie wir heute wissen, im Rhythmus von zwei Monaten verschwinden. Dies stellt einen gewaltigen Verlust des Erbes der Menschheit dar. Wir müssen die Mehrsprachigkeit im Unterricht durch angemessene öffentliche Politiken verteidigen, aber auch im virtuellen Raum des Internets, so dass die sprachliche und kulturelle Vielfalt in allen Menschengruppen weiterlebe. Es ist wichtig, dass es einem jedem gelinge, im Kontakt mit seiner Identität und den symbolischen Ressourcen seiner Herkunftsethnie zu stehen.

Diese Tätigkeit der UNESCO ist auch IHRE Tätigkeit. Weil Esperanto die grosse Zahl der gesprochenen Sprachen in der Welt nicht wegwischen will; im Gegenteil es stellt ein geeignetes Instrument dar, um im Respekt mit allen Sprachen zu kommunizieren, gleich ob es sich dabei um Minderheitssprachen oder die Sprache der Mehrheit handelt. Es ermöglicht das Bestehen einer Menschengruppe von Sprechern, unabhängig irgendeiner wirtschaftlichen, politischen oder kulturellen Vorherrschaft.

Esperanto zu sprechen, das bedeutet in die Sphären eines kosmopolitischen Bewusstseins zu gelangen, ein Weltbürger zu sein- ohne seine besonderen Bindungen zu verlassen.

Das von Ihnen gewählte Kongressthema dieses Jahres lautet: «Kulturen, Sprachen, Globalisierung: Wohin führt der Weg heute?»

## Message de l'UNESCO aux participants du 103<sup>ème</sup> Congrès mondial de l'Association Universelle d'Espéranto

*Lisbonne, le 29 juillet 2018*

Je suis heureuse de pouvoir adresser ces mots de soutien aux participants du 103<sup>e</sup> Congrès mondial de l'Association Universelle d'Espéranto.

Vous avez la chance de vous réunir dans cette magnifique ville de Lisbonne, une ville chargée d'histoire, qui s'est construite au carrefour de différentes cultures, une ville ouverte sur le monde, à la pointe de la péninsule ibérique.

Je ne doute pas que ce cadre exceptionnel saura vous inspirer de fructueux échanges.

Comme vous le savez, l'UNESCO soutient l'enseignement de l'espéranto depuis de nombreuses années.

Notre Organisation partage en effet avec le mouvement espérantiste des valeurs communes : l'aspiration à construire un monde de paix, l'entente entre les peuples, le respect de la diversité culturelle, la solidarité par-delà les frontières.

Le ciment de toutes ces valeurs, c'est la capacité au dialogue, à l'écoute, au partage.

Les langues, qui sont le vecteur de ce dialogue, constituent donc, pour la mission que nous avons à accomplir, et pour la défense des valeurs qui sont les nôtres, un enjeu essentiel. Nous nous devons de défendre les langues, notamment les langues rares, les langues autochtones, dont on sait qu'elles disparaissent aujourd'hui au rythme d'une toutes les deux semaines – une perte irréversible pour le patrimoine de l'Humanité.

Nous nous devons aussi de défendre le multilinguisme, dans l'enseignement, *via* des politiques publiques, mais aussi dans l'espace virtuel de l'internet, afin de faire vivre la diversité linguistique et culturelle de toutes les communautés ; que chacune et chacun puisse s'approprier son histoire, son identité, à partir des ressources symboliques de sa communauté d'origine.

Cet engagement, c'est aussi le vôtre. Car l'espéranto ne cherche pas à gommer la multitude des langues parlées dans le monde ; il représente au contraire un moyen de communication respectueux de toutes les langues, majoritaires ou minoritaires, et établit une communauté de locuteurs soustraite à toute hégémonie économique, politique ou culturelle.

Parler l'espéranto, c'est se hisser au niveau d'une conscience cosmopolitique, c'est être citoyen du monde – sans renoncer à ses attaches particulières.

Le thème retenu pour votre congrès cette année est : « Cultures, langues, mondialisation : où voulons-nous aller ? »

## Messaggio dall'UNESCO ai partecipanti dal 103° Congresso mondiale dell'Associazione Universale di Esperanto

*Lisbona, il 29 luglio 2018*

Sono felice di poter indirizzare queste parole di sostegno ai partecipanti del 103° Congresso mondiale dell'Associazione Universale di Esperanto.

Avete l'opportunità di riunirvi in questa bellissima città di Lisbona, una città con una grande storia, che fu eretta al crocevia di diverse culture, una città aperta al mondo, all'estremità occidentale della penisola iberica.

Non ho dubbi che questa cornice eccezionale riuscirà ad ispirarvi degli interscambi fruttuosi.

Come sapete, l'UNESCO sostiene l'insegnamento dell'esperanto da molti anni.

E' noto che la nostra Organizzazione condivide con il Movimento esperantista dei valori comuni: la speranza nella costruzione di un mondo in pace, la coesistenza armoniosa tra i popoli, il rispetto della diversità culturale, la solidarietà oltre le frontiere.

Il cemento di tutti questi valori è la capacità di dialogare, ascoltare, condividere.

Le lingue sono il vettore che rende possibile questo dialogo; esse costituiscono quindi lo strumento essenziale per raggiungere gli obiettivi che noi dobbiamo concretizzare, come anche per difendere i nostri valori.

Noi dobbiamo difendere le lingue, soprattutto le lingue rare, le lingue autoctone, che ora sappiamo estinguersi al ritmo di una ogni due settimane. Questa è una perdita gigantesca per il patrimonio dell'umanità. Dobbiamo difendere maggiormente il plurilinguismo nell'istruzione con delle politiche pubbliche adeguate, ma anche nello spazio virtuale della Rete, affinché sopravviva la diversità linguistica e culturale di tutti i gruppi umani. E' importante che ognuno riesca a rimanere in contatto con la propria storia, la propria identità e le risorse simboliche della sua comunità d'origine.

Questa attività dell'UNESCO è anche la VOSTRA azione. Perché l'Esperanto non vuole cancellare il grande numero di lingue parlate nel mondo; al contrario, rappresenta lo strumento adatto per comunicare nel rispetto di tutte le lingue, sia minoritarie che maggioritarie. Esso permette l'esistenza di una comunità di parlanti indipendenti da ogni egemonia economica, politica o culturale.

Parlare in esperanto è elevarsi al livello di una coscienza cosmopolita, è essere un cittadino del mondo – senza lasciare i propri legami particolari.

Il tema scelto per il vostro congresso di quest'anno è: «Culture, lingue, globalizzazione: dove andiamo?»

La elektenda direkto certe estas tiu, kiun via Movado kaj nia Organizo montras de jaroj: engaĝiĝi pli kaj pli por savi kaj vivteni tiun esencan parton de la nemateria homara heredaĵo: la lingvojn. Defendi la lingvan diversecon kaj kuraĝigi al plurlingva edukado.

Tiel ni sukcesos konstrui mondon pli malfermitan, pli inkluzivan kaj pacan.

«Multaj voĉoj, unu mondo» – jen la slogano de nia fame konata organo UNESKO-Kuriero.

«Multaj voĉoj, unu mondo», tiel tradukiĝas al Esperanto tiu idealo, kiun vi kaj ni havas – kaj kiu staras sur la versio de nia revuo, kiu nun aperas en Esperanto: UNESKO-Kuriero.

Finfine mi volas transdoni, nome de UNESKO, elkorajn bondezirojn pri la sukceso de via Kongreso.

**Audrey Azoulay,**  
ĝenerala Direktorino de UNESKO



Foto Dietrich Michael Weidmann : Turo de Belem, Lisbono

La direction à prendre, c'est certainement celle que votre mouvement et notre Organisation indiquent depuis de nombreuses années : s'engager encore et toujours pour préserver et vitaliser cette composante essentielle du patrimoine immatériel de l'Humanité que sont les langues ; défendre la diversité linguistique et promouvoir l'éducation multilingue.

Ainsi pourrons-nous bâtir un monde plus ouvert, plus inclusif et pacifique.

« Plusieurs voix, un seul monde » : c'est le slogan de notre publication emblématique, le *Courrier de l'UNESCO*.

« Multaj voĉoj, unu mondo », c'est ainsi que se traduit en espéranto cet idéal que nous partageons – et qui est inscrit sur la version de notre revue qui paraît désormais en espéranto – UNESKO-KURIERO.

Il me reste à formuler, au nom de l'UNESCO, tous mes vœux de réussite pour votre Congrès.

**Adrey Azoulay**  
Directrice générale de l'UNESCO



Foto Dietrich Michael Weidmann:  
Solena Fermo de la 103a UK en Lisbono

Der zu wählende Weg ist sicherlich jener, den Ihre Bewegung und unsere Organisation seit Jahren aufzeigen: Sich mehr und mehr dafür einzusetzen, um diesen wesentlichen Teil des immateriellen Erbes der Menschheit zu retten: die Sprachen. Die sprachliche Vielfalt zu verteidigen und zur mehrsprachigen Erziehung zu ermuntern.

So wird es uns gelingen eine offenerere Welt zu schaffen mit mehr Integration und Frieden.

«Viele Stimmen, eine Welt» - dies ist der Slogan unseres berühmten Organs dem UNESCO-Kurier.

«Multaj voĉoj, unu mondo», so lautet dieses Ideal, das Sie und wir haben, auf Esperanto übersetzt – und so steht es auf der Version unserer Zeitschrift, die jetzt auch in Esperanto erscheint: UNESKO-Kuriero.

Schliesslich möchte ich im Namen der UNESCO meine herzlichen Wünsche für den Erfolg Ihres Kongresses an Sie richten.

**Audrey Azoulay,**  
Generaldirektorin der UNESCO

La direzione da scegliere è certamente quella che il vostro Movimento e la nostra Organizzazione mostrano da anni: essere coinvolti sempre più per salvare e far vivere questa parte essenziale del patrimonio immateriale dell'umanità: le lingue. Difendere la diversità linguistica e incoraggiare l'educazione plurilingue.

Così riusciremo a costruire un mondo più aperto, più inclusivo e in pace.

«Molte voci, un mondo» Ecco lo slogan della nostra famosa pubblicazione «Il Corriere dell'UNESCO».

«Multaj voĉoj, unu mondo», così si traduce in esperanto questo ideale, che abbiamo noi e voi, e che sta sulla versione della nostra rivista, che ora è pubblicata in esperanto: UNESKO-KURIERO.

Infine voglio trasmettere, a nome dell'UNESCO, auguri di cuore per il successo del Vostro congresso.

**Audrey Azoulay,**  
Direttrice Generale dell'UNESCO

## Füllett, la manĝebla alternativo al «BIO-unuvojvazaro»

Konsiderante la temon de ĉi-tiu eldono de Svisa Espero mi serĉadis alternativojn al la nuntempe en la gastronomio kaj la finvendado uzataj unuvojaj pakajoj el plasto. Lastatempe oni aprezas laŭdire komplete kompoŝteblajn vazarojn kiel eliro el la rubigado de nia planedo. Kiam oni pli ekzakte analizas, tiam la tiel nomita biologiaj vazaroj evidentiĝas kiel tute ne ekologiaj. Unuflanke tiaj materialoj malgraŭ ĉiuj promesoj nur kondiĉe kompoŝteblas kaj due pakajoj faritaj el nutraĵoj principe estas problemaj. Tiel antaŭ nelonge tiuj materialoj ricevis neniigan kritikon en la konsumenta magazino Kassensturz de la Svisa Televido. Reala alternativo al la forĵeteblaj vazaroj tamen estas ujoj, kiujn oni tuj povas formanĝi. Dum mia serĉado mi trovis la produktojn de la germana firmao Füllett.

Füllett, tio estas kraketantaj ujoj bakitaj el miksaĵo de horde- kaj tirtikfaruno, kolzoleo, salo sen ajnaj aldonajoj kaj sen kovraĵo en biologi-vegana kvalito.

Pere de speciala procedteknologio la Füllett-biskvitoj estas bakataj densigite kaj tiel ricevas surfacon, kiu efikas sigele. Surbaze de tiu-ĉi produktokvalito la kraketantaj, pansimile gustantaj Füllett-biskvitoj havas altan reziston kontraŭ humideco, kiu malkutimas por bakajoj. Tio signifas, ke ili do taŭgas ne nur por rostkaserolaĵoj, salatoj, desertoj, fingromanĝaĵoj kaj manĝaĵetoj, sed ankaŭ por supoj. Tiel la Füllett-biskvitoj estas kiel centelcenta bakaĵo (!) vera alternativo al la nemanĝeblaj «unuvojevazaroj», ĉar la nemanĝita resto estas pura nutraĵrubo!

Krome la refluo kompare al ne manĝeblaj, ofte spacaj unuvojaj vazaroj ĝenerale estas malpli, ĉar parto ja estas manĝita. La alia parto rompiĝas en la rubosako kaj tiel la volumeno forte minimumigeblas, kiu antaŭ ĉio ankaŭ povus malaltigi la rubokostojn, kiujn la eventistoj plufakturas al la gastronomiaj uzantoj kadre de grandaj eventoj.



## Füllett, die essbare Alternative zu «BIO-Einweggeschirr»

Angesichts des Themas dieser Ausgabe von Svisa Espero habe ich mich auf die Suche nach Alternativen zu den heute in der Gastronomie und im Lebensmittel-Detailhandel häufig verwendeten Plastikeinweggebinden gemacht. In jüngster Zeit wird angeblich vollständig kompostierbares Geschirr als Ausweg aus der Vermüllung unseres Planeten angeboten. Beim genaueren Hinsehen entpuppt sich das sogenannte Bio-Geschirr als gar nicht so ökologisch. Erstens sind solche Materialien allen Versprechen zum Trotz nur bedingt kompostierbar und zweitens sind auf Nahrungsmitteln hergestellte Verpackungsmaterialien grundsätzlich problematisch. So bekamen diese Materialien denn jüngst auch eine vernichtende Kritik in der Konsumentensendung Kassensturz des Schweizer Fernsehen. Eine echte Alternative zum Wegwerfgeschirr bieten jedoch Gebinde, welche man gleich aufessen kann. Dabei bin ich auf die Produkte der deutschen Firma Füllett gestossen.

Füllett, das sind knusprig aus einer Roggen-und Weizenmehlmischung, Rapsöl, Wasser, Salz ohne jegliche Zusatzstoffe und ohne jegliche Beschichtung in bio-vegane Qualität hergestellte Schalen.

Mit einer speziellen, patentierten Verfahrenstechnologie werden die Füllett verdichtet gebacken und erhalten so eine wie versiegelt wirkende Oberfläche. Auf Grund dieser Produkteigenschaft haben die knackigen, brotähnlich schmeckenden Füllett eine für Backwaren ungewöhnlich hohe Feuchtigkeitsbeständigkeit – d. h. sind somit nicht nur für Wok/Pfannengerichte, Salate, Desserts, Fingerfood-Snacks etc., sondern auch für heiße Suppen geeignet. Damit stellen die Füllett als 100% Backware (!) eine echte Alternative zu nicht essbaren «Einweggeschirr» dar, da nicht verzehrte Reste reiner Speiseabfall sind! Zumal der Rücklauf gegenüber nicht verzehrbaren, oft sehr sperrigen Einweggeschirr ohnehin wesentlich geringer ist, da ja ein Teil verzehrt wird. Der andere Teil zerbricht im Müllsack und so lässt sich das Müllvolumen stark minimieren, was vor allem auch die von Veranstaltern auf die gastronomischen Anwender umgelegten Müllgebühren bei großen Events drastisch senken könnte.

Fotoj disponigitaj de la firma Füllett



## Füllett, l'alternative alimentaire à la «vaisselle jetable BIO»

En rapport avec la thématique de cette édition de Svisa Espero, j'ai recherché des alternatives aux contenants jetables en plastique fréquemment utilisés de nos jours dans la gastronomie et le commerce alimentaire de détail. Récemment, de la vaisselle entièrement compostable est proposée comme moyen pour sortir de l'amoncèlement des déchets sur notre planète. En y regardant de plus près, la soi-disant vaisselle Bio ne serait pas si écologique que cela. Premièrement, de tels matériaux ne sont que partiellement compostables malgré toutes les promesses et deuxièmement les matériaux d'emballage fabriqués à partir de produits alimentaires sont fondamentalement problématiques. Ces matériaux ont ainsi fait l'objet tout récemment d'une critique cinglante lors de l'émission des consommateurs «Kassensturz» de la télévision suisse. Toutefois la vaisselle comestible que l'on peut manger immédiatement, offre une véritable alternative à la vaisselle jetable. Et là, je suis tombé sur les produits de l'entreprise allemande Füllett.

Füllett, c'est un croustillant à base de mélange de farine de seigle et de blé, d'huile de tournesol, d'eau, et de sel, sans autre ajout d'additifs ni de revêtement en qualité bio-végétalienne.

Grâce à un procédé de cuisson spécial breveté, les produits Füllett sont cuits de façon à avoir une surface qui ne s'imbibe pas. En raison de cette propriété, les produits Füllett croustillants et ayant la saveur du pain possèdent une résistance inhabituelle à l'humidité – c.à.d. qu'ils conviennent non seulement à des Wok/poêlées, salades, desserts, amuse-bouches etc., mais aussi à des soupes chaudes. Les produits Füllett en tant que produits 100% comestibles (!) représentent une véritable alternative à la «vaisselle jetable» non comestible car les restes non mangés ne sont que des déchets de table!

De plus, le retour à la vaisselle jetable non consommable, souvent très volumineuse est ici sans doute très faible car une partie est consommée. L'autre partie s'émiette dans le sac poubelle, ce qui réduit fortement le volume des déchets et pourrait fortement diminuer les frais des déchets pour les organisateurs de grands événements en les répercutant sur les utilisateurs gastronomiques.

## Füllett, l'alternativa commestibile «alle stoviglie monouso BIO»

In considerazione del tema trattato in questa edizione di Svisa Espero mi sono messo alla ricerca di alternative alle confezioni di plastica monouso spesso utilizzate nella gastronomia e nel commercio al dettaglio di generi alimentari. Negli ultimi tempi, a quanto pare, come soluzione contro l'accumulo di rifiuti nel nostro pianeta vengono offerte delle stoviglie completamente compostabili. Esaminando attentamente la questione le cosiddette stoviglie biologiche non risultano per niente ecologiche. Per prima cosa, nonostante tutte le promesse, questi materiali sono solo parzialmente compostabili, e in secondo luogo i materiali prodotti su generi alimentari sono di principio problematici. Per questo motivo questi materiali ultimamente sono anche stati criticati veemente nella trasmissione Kassensturz della Televisione svizzera. Una vera alternativa alle stoviglie monouso sono tuttavia le confezioni che possono essere consumate subito. Nella mia ricerca ho trovato i prodotti della ditta tedesca Füllett.

I Füllet sono involucri croccanti prodotti in qualità bio-vegana con una miscela di farina di segale e di frumento, olio di colza, acqua, sale senza sostanze aggiuntive e senza alcun tipo di rivestimento.

Con una tecnologia di processo appositamente brevettata i Füllet vengono cotti fino a diventare densi e la loro superficie diventa come sigillata. A causa di questa caratteristica di prodotti i croccanti Füllet, simili al pane, diventano estremamente resistenti all'umidità, quindi non sono solo adatti per i Wok / i cibi cotti in pentola, le insalate, i dessert, i fingerfood snacks ma anche per le minestre calde. In questo modo i Füllet che sono a 100% prodotti da forno (!) costituiscono una vera alternativa alle non commestibili "stoviglie monouso", visto che i resti non consumati sono puri avanzi di cibo!

Soprattutto producono molto meno rifiuti rispetto alle stoviglie non commestibili, che spesso sono molto ingombranti, perché una parte viene mangiata. Il resto si rompe nel sacco della spazzatura e in questo modo il volume di rifiuti diminuisce molto, il che potrebbe anche ridurre in modo drastico le tasse sui rifiuti trasmesse dagli organizzatori di manifestazioni agli utenti di servizi gastronomici in occasione di eventi di grandi dimensioni.



Auch wenn es auf den ersten Blick interessant klingen mag: Die Herstellung von Tellern oder Besteck (vor allem Messer, Gabeln) macht keinen Sinn, da ein knackiges Backprodukt (was ja wohlgerne wirklich essbar sein soll!) keinem Druck, wie z. B. dem Schneiden eines Steaks, aushält. Das heißt, Füllett ist der Inbegriff für *schalenförmige* kleine und größerer Schalen für «Löffel-und Gabelessen». Wobei auch die Größe auf Grund der Technologie und der einzusetzenden Werkzeuge Grenzen hat.

Auch als «Verpackungsersatz» für Behältnisse, welche einen Deckel benötigen, ist das Füllett natürlich nicht geeignet – eine Backware als solches kann nicht fest verschlossen werden. Aus diesen Gründen macht auch die Herstellung von Kaffeebechern (welche wegen der Verbrühungsgefahr noch dazu laut Aussagen eines großen Kaffeeherstellers «unkaputtbar» sein soll) keinen Sinn.

Das Füllett wird derzeit noch auf der 1. Pilotanlage gebacken und über den Hersteller im Direktvertrieb ausschließlich gewerblichen, kommunalen oder sozialen Einrichtungen über den Shop angeboten.

Mehr über Füllett sowie Bestell- und Kontaktinformationen finden sich in deutscher Sprache unter [www.fuellett.de](http://www.fuellett.de).

Ankaŭ se unuarigarde povus soni interese: La produktado de teleroj aŭ manĝiloj (antaŭ ĉio forkoj kaj tranĉiloj) ne estas sencohava, ĉar kraketanta bakajo (kio ja notite bone vere manĝeblu), ne rezistas al premo, kiel ekzemple al la tranĉado de steko. Tio signifas, Füllett estas kvazaŭ sinonimo al ujformaj, malgrandaj kaj pli grandaj ujoj por «manĝajo porkulera kaj porforka». Kaj jen ankaŭ la grandeco pro la teknologio kaj la uzendaj iloj havas limojn.

Ankaŭ kiel «pakajanstaŭajo» por ujoj, kiuj necesigas kovrilon, Füllett memkompreneble ne taŭgas – bakajo kiel tia ne povas esti firme fermita. Pro la samaj kialoj la produktado de kafotasoj (kiuj pro la brogvunddanĝero krome laŭ eldiro de grava kafoproduktanto devas esti «maldetrueblaj») ne estas sencohava.

La Füllett-biskvitoj nuntempe ankoraŭ estas bakataj per la unua pilotfabrikilo kaj porponitaj pere de la produktanto en rekta vendado eksplicite al komercaj, komunumaj aŭ socialaj institucioj pere de la vendejo.

Pliajn informojn pri Füllett kaj pri mendo- kaj kontaktoinformoj troveblas en germana lingvo sub [www.fuellett.de](http://www.fuellett.de).







Même si cela peut paraître intéressant au premier abord: la fabrication d'assiettes ou de couverts (essentiellement les couteaux et fourchettes) n'a aucun sens parce qu'un produit croustillant (qui devrait donc bien être mangeable) ne résiste à aucune pression, comme par ex. la découpe d'un steak. Donc, Füllett est un concept de petites ou grandes coupelles pour des repas se prenant avec une fourchette et une cuillère. Toutefois la taille de ces coupelles est limitée en raison de la technologie et des outils utilisés pour leur fabrication.

Füllett ne convient pas non plus en tant qu'emballage de remplacement pour les contenants nécessitant un couvercle - ce produit cuit ne peut pas être fermé. Pour ces raisons, la fabrication de gobelets de café n'est pas judicieuse (du fait du risque de brûlures, ceux-ci doivent être «incassables» selon les propos d'un grand fabricant de café).

Les produits Füllett sont actuellement encore dans une phase pilote et sont exclusivement proposés en vente directe via le magasin en ligne pour des infrastructures commerciales, communales ou sociales.



Pour de plus amples informations sur les produits Füllett, pour passer commande ou pour contacter l'entreprise, veuillez consulter le site en langue allemande à l'adresse suivante : [www.fuellett.de](http://www.fuellett.de).

Anche se a prima vista può sembrare interessante la produzione di piatti o posate (soprattutto coltelli e forchette) non è più necessaria, visto che croccante un prodotto da forno (beninteso anche da mangiare!) non resiste ad alcun tipo di pressione, ad es. a quella del taglio di una bistecca. Füllet è quindi la quintessenza degli involucri grandi o piccoli a *forma di ciotola* per "i pasti con cucchiaio e forchetta", anche se la dimensione è limitata a causa della tecnologia e degli strumenti che richiede.

Il Füllet naturalmente non è adatto neanche come sostituto dei contenitori con coperchio, visto che come prodotto da forno non può essere chiuso saldamente. Per questi motivi non è sensato neanche produrre bicchieri da caffè (che secondo le affermazioni di un grande produttore di caffè a causa del pericolo di ustione deve inoltre essere infrangibile).

Il Füllet attualmente viene ancora cotto nel 1° impianto pilota e offerto esclusivamente a strutture commerciali, comunali o sociali per mezzo dello shop.



Ulteriori informazioni su Füllet, le informazioni per l'ordinazione e i dati di contatto sono disponibili in lingua tedesca sul sito [www.fuellett.de](http://www.fuellett.de).



## Nia planedo dronas en plastorubo

Nuntempe sub la minaco de la tutmonda klimatovarmiĝo la homaro perceptas, ke la plej granda media minaco estas la CO<sub>2</sub>-emisiado, sed fakte oni pro la aktualaj efikoj de la tuttera varmiĝo neglektis alian katastrofon, kies gigantaj dimensioj nur malrapide dum la lastaj du jaro estas ekrimarkitaj en la publika konscio! Nia tuta planedo malrapide sed konstante rubpleniĝas per grandegaj kvantoj da mikroplastaĵoj. Koncernataj estas ĉiuj grundoj sur ĉiuj ses loĝataj kontinentoj kaj ĉiuj maroj inter Arkto kaj Antarkto.

Dum por la problemo de la CO<sub>2</sub>-emisiado oni jam havas teknikajn solvojn anstataŭigante la fosiliajn energifontojn mondscale per sunenergio, la plastorubo restas problemo, por kiu oni ĝis nun ankoraŭ tute vane cerbumas pri eblaj solvoj. Kaj dum oni povas atendi, ke post la anstataŭigo de la lasta benzin- kaj dizelaŭtomobilo sur nia planedo la CO<sub>2</sub>-kvanto en nia atmosfero iom post iom malmultiĝos, la plastorubo forĵetita en nian medion tie konserviĝos preskaŭ eterne, se oni ne mekanike ĝin malaperigos. Tasko praktike malplenumbla! Plasto en la plej diversaj formoj, nuntempe ludas gravan rolon en la ĉiutaga vivo de ĉiuj homoj tutplanede.

Se oni klasigas la historion de la homaro laŭ la homaj labormaterialoj tiam ni nuntempe post la ŝtonepoko, bronzepoko, ferepoko vivas evidente en la plastepoko. Plasto en plej diversaj formoj ludas nuntempe gravegan rolon en la ĉiutaga vivo de ĉiuj homoj sur la tuta planedo. La avantaĝoj de plasto estas multnombraj kaj evidentaj. Plasto estas malmultkoste produktbla el nafto kaj biologia rubo, plasto estas malpeza kaj malfacile korodiĝas. Ĉar plasto facile brulas, ĝi estas ankaŭ facile malaperigebla per bruligado.

### La mikroplastoproblemario

Mikroplasteroj unuflane enmediiĝas tiel, ke plasteroj en la naturo erozie diseriĝas kaj disdoniĝas akve kaj vente en la ĉirkaŭaĵo. Per rojoj kaj riveroj la materialoj atingas la lagojn kaj fine la maron, multo tamen ankaŭ finiĝas en la grundoj kaj alvenas per la nutraĵasimilado en praktike ĉiujn organismojn sur la planedo.

Plasto tamen ne nur pere de malĝustaj pakaĵoj enmediiĝas, sed ankaŭ pere de konstrumaterialoj kaj eĉ pli terure pere de nanopartikloj, kiuj estas uzataj en la plej diversaj vivsektoroj, ankaŭ tie, kie normala homo tion ne konjektus. Tiel mikro- kaj nanoplasteroj servas kiel raspiloj, frotajiloj kaj/aŭ ligiloj en kosmetikaĵoj, har- kaj korpoflegiloj, laviloj, dentopastaĵoj, farboj, lakoj kaj konstrumaterialoj.



## Unser Planet erstickt im Plastikmüll

Zurzeit nimmt die Menschheit angesichts der akuten Gefahr durch die Erdklimaerwärmung wahr, dass die grösste Umwelt der CO<sub>2</sub>-Ausstoss sei, aber effektiv vernachlässigte man ob der aktuellen Auswirkungen der globalen Erwärmung eine andere Katastrophe, deren gigantische Ausmasse erst in den letzten beiden Jahren überhaupt im öffentlichen Bewusstsein wahrgenommen wurden. Unser gesamter Planet wird langsam aber stetig mit gewaltigen Mengen an Mikroplastik zugemüllt. Betroffen sind die Böden auf allen sechs bewohnten Kontinenten und sämtliche Meere zwischen Arktis und Antarktis.

Während man für das Problem der CO<sub>2</sub>-Emissionen bereits technische Lösungen hat, indem man die fossilen Energieträger weltweit durch Sonnenenergie ersetzt, bleibt der Plastikmüll ein Problem, für das man bisher noch völlig vergeblich über Lösungen nachgedacht hat. Und während man erwarten kann, dass mit dem Ersatz des letzten Benzin- und Dieselmotors auf unserem Planeten die CO<sub>2</sub>-Menge in unserer Atmosphäre nach und nach wieder abnehmen wird, erhält sich der in unsere Umwelt geworfene Plastikmüll nahezu ewig, wenn man ihn nicht mechanisch entfernt. Eine praktisch unerfüllbare Aufgabe! Plastik in den unterschiedlichsten Formen spielt heute eine äusserst wichtige Rolle im täglichen Leben aller Menschen auf dem ganzen Planeten.

Unterteilt man die Epochen der Menschheitsgeschichte aufgrund der menschlichen Arbeitsmaterialien, dann leben wir heute nach der Stein-, Bronze und Eisenzeit in der Plastikzeit. Plastik in den unterschiedlichsten Formen spielt heute eine gewichtige Rolle im täglichen Leben aller Menschen auf dem gesamten Planeten. Die Vorteile von Plastik sind vielfältig und offensichtlich. Plastik lässt sich günstig aus Erdöl und biologischem Abfall herstellen, Plastik hat wenig Gewicht und korrodiert sehr langsam. Da Plastik leicht brennt, lässt es sich auch sehr leicht durch Verbrennung vernichten.

### Die Mikroplastikproblematik

Mikroplastikteile gelangen einerseits dadurch in die Umwelt, dass Plastikteile in der Natur durch Erosion zerkleinert und durch Wasser und Wind in der Umgebung verteilt werden. Über Bäche und Flüsse gelangen die Materialien in die Seen und schliesslich ins Meer, vieles landet aber auch in den Böden und gelangt über die Nahrungsaufnahme in praktisch sämtliche Organismen auf dem Planeten.

Plastik gelangt jedoch nicht nur über nicht sachgerechte Verpackungen in die Umwelt, sondern auch über Baumaterialien und noch schlimmer über Nanopartikel, die in den unterschiedlichsten Lebensbereichen eingesetzt werden, auch dort, wo es der normale Laie niemals vermuten würde. So kommen Mikro- und Nanoplastikteile als Scheuermittel, Peelings und/oder Bindemittel in Kosmetika, Haar- und Körperpflegemitteln, Waschmitteln, Zahnpasten, Farben, Lacken und Baumaterialien zur Anwendung.

Foto Dietrich Michael Weidmann: Plastrubo for de la civilizo en la markavernoj de la insulo Komino en Malto

## Notre planète étouffe sous les déchets plastiques

Du fait de la grave menace du réchauffement climatique, l'humanité prend actuellement conscience que les émissions de CO<sub>2</sub> constituent la majeure partie de l'environnement, mais on a négligé en vérité une autre catastrophe provoquée par les effets actuels du réchauffement de la terre dont la conscience publique n'a remarqué les proportions gigantesques que ces deux dernières années. Toute notre planète est lentement mais constamment polluée par des quantités massives de microplastiques. Les terres des six continents habités ainsi que toutes les mers et tous les océans entre l'Arctique et l'Antarctique sont concernés.

Bien qu'on possède déjà des solutions techniques pour résoudre le problème des émissions de CO<sub>2</sub>, tout en remplaçant dans le monde entier les énergies fossiles par l'énergie solaire, les déchets plastiques restent un problème pour lequel on a réfléchi en vain jusqu'à présent à des solutions. Et tandis que l'on peut s'attendre à ce que la quantité de CO<sub>2</sub> diminue peu à peu dans notre atmosphère de par le remplacement des derniers moteurs diesel et à essence sur notre planète, les déchets plastiques jetés dans notre environnement sont eux presque éternels si on ne les élimine pas de manière mécanique. Une mission quasiment impossible ! Le plastique sous ses formes les plus diverses joue aujourd'hui un rôle extrêmement important dans la vie quotidienne de toutes les personnes vivant sur la planète.

Si on subdivise les époques de l'histoire de l'humanité selon les matériaux humains, alors nous vivons actuellement après l'âge de pierre, l'âge de bronze et l'âge de fer, à l'âge du plastique. Le plastique sous ses formes les plus diverses joue aujourd'hui un rôle extrêmement important dans la vie quotidienne de toutes les personnes vivant sur la planète. Les avantages du plastique sont divers et évidents. Le plastique est facilement fabriqué à partir du pétrole et de déchets biologiques, le plastique est plus léger et se corrode très lentement. Comme le plastique s'enflamme très facilement, il peut être également facilement détruit par la combustion.

### Le problème des microplastiques

Les microplastiques arrivent dans l'environnement parce que les plastiques sont déchiquetés en petits morceaux par l'érosion et sont dispersés par l'eau et le vent dans la nature. Passant par des ruisseaux et des fleuves, ces matériaux arrivent dans les mers et finalement dans les océans, mais beaucoup se retrouvent dans les sols et, par ingestion, atteignent ensuite presque tous les organismes vivants de la planète.

Toutefois le plastique n'apparaît pas seulement uniquement par le biais d'emballages non conformes dans l'environnement mais également par le biais de matériaux de construction et pire encore par des nanoparticules utilisées dans les domaines les plus divers de la vie, là où le profane n'en soupçonnerait jamais l'existence. Les micro- et nanoparticules de plastique sont présents dans les abrasifs, les gommages et/ou les liants dans les cosmétiques, les soins pour les cheveux et le corps, les détergents, les dentifrices, les peintures, les vernis et les matériaux de construction.

Foto Dietrich Michael Weidmann: Rubo en la naturo apud rivero Aabach en Uster

## Il nostro pianeta soffoca nei rifiuti di plastica

Attualmente l'umanità a causa del pericolo acuto causato dal surriscaldamento climatico della terra è convinta che il problema ambientale più grande sia l'emissione di CO<sub>2</sub>, ma in effetti non ci si è posta la domanda se oltre agli effetti attuali del surriscaldamento globale è stata percepita un'altra catastrofe le cui gigantesche proporzioni sono state percepite nella coscienza collettiva solo negli ultimi due anni. Il nostro pianeta viene lentamente ma costantemente ricoperto per intero da montagne di microplastica. Questo riguarda i sottosuoli di tutti e sei i continenti abitati e tutti i mari tra l'Artide e l'Antartide.

Mentre per il problema delle emissioni di CO<sub>2</sub> sono già state trovate delle soluzioni tecniche, sostituendo in tutto il mondo i vettori energetici fossili con l'energia solare per il problema dei rifiuti di plastica finora la ricerca di soluzioni non ha dato alcun frutto. E mentre ci si può aspettare che sostituendo la benzina e i motori Diesel nel nostro pianeta la quantità di CO<sub>2</sub> presente nell'atmosfera a poco a poco diminuirà, i rifiuti di plastica gettati rimangono quasi eternamente nel nostro ambiente, se non venga rimosso meccanicamente. Un compito praticamente irrealizzabile! La plastica nelle più forme più disparate riveste un ruolo estremamente importante nella vita quotidiana di tutte le persone in tutto il pianeta.

Se suddividiamo le epoche della storia dell'umanità in base agli strumenti di lavoro umani, attualmente, dopo l'età della pietra, del bronzo e del ferro viviamo all'età della plastica. La plastica nelle forme più disparate riveste un ruolo importante nella vita quotidiana di tutte le persone in tutto il pianeta. I vantaggi della plastica sono molteplici ed evidenti. La plastica viene prodotta a prezzi convenienti dal petrolio e dai rifiuti biologici, la plastica pesa poco e si corrode molto lentamente. Siccome la plastica è facilmente combustibile può essere smaltita facilmente anche tramite combustione.

### La problematica della microplastica

I pezzi di microplastica si disperdono nell'ambiente perché dei pezzi di plastica vengono spezzettati nella natura tramite erosione e vengono trasportati nell'ambiente dall'acqua e dal vento. Tramite torrenti e fiumi arrivano nei laghi, poi nel mare. Molti di essi finiscono anche sotto terra e vengono assorbiti praticamente da tutti gli organismi del pianeta tramite l'alimentazione.

La plastica non raggiunge l'ambiente solo tramite imballaggi adeguati ma anche tramite materiali da costruzione e, ancora peggio, tramite nanoparticelle che vengono utilizzate in diversi settori della vita, anche laddove una persona non esperta non sospetterebbe mai. Le nanoparticelle e le nanoparticelle sono presenti negli abrasivi, nei prodotti per la depilazione e/o nei collanti contenuti nei cosmetici, nei prodotti per la cura dei capelli e del corpo, nei detersivi, nei dentifrici, nei colori, nelle lacche e nei materiali da costruzione.



**Ni iniciatu la mondvastan kampanjon «Ne Rubu!»!**

Kiel esperantistoj ni havas en niaj manoj la eblon lanĉi tra nia mondvasta reto tutmondan kampanjon sub la titolo «NeRubu!»

Kio estu la celo de nia kampanjo?

**- Ruboevitado:**

La plej bona kaj efika metodo estas eviti plastrubon principe. Tio plej efike realigeblas rezignante ĉie pri plasto, kie ekzistas rilatantaj alternativoj. Speciale sensencaj kaj malnecesaj pakaĵoj pricipe malpermesitu. Kial ekzemple jam enpakita objekto estas envolvita en aldona plastingo, kaj kal pluraj tiaj objektoj siavice estas kuntenitaj per kroma plastpakaĵo? La plej ekologia pakaĵo cetere en la plej multaj kazoj estas simpla kartono, kiu en neniu kazo estu farbigita kaj kovrita per plastkuŝo. Plej malbone estas pakaĵoj el kombino de plej diversaj materialoj. Tiaj ofte nur malfacile disigeblas kaj reciklado de tiaj materialoj tial praktike maleblas.

**- Reciklado:**

Per tiu temo ni troviĝas en la dua alineo: Memkompreneble ankaŭ estonte estas bezonataj pakaĵoj, ĉar pakaĵoj protektas ekemple nutraĵon de polucio kaj putrado. Nun gravas, ke tiaj pakaĵmaterialoj recikliĝu. Pro tio en la produktado gravas, ke la unuopaj pakaĵoj konsistu laŭeble el nur unu sola materialo. Samtempe la nombro de la permesitaj plastmaterialoj reduktiĝu, tiel ke la ordigado kaj ĝusta reciklado faciliĝu. Se ekzemple tutmonde uzatas ĉiam nur la samaj du plastmaterialoj kaj papero, kartono kaj ŝtallado, tiam pere de ses malsamaj kolektuĵoj ĉiu rubo povus facile esti disigita kaj reciklita. Ni tiel povus transformiĝi de forĵetosocio al cirkuladsocio.

**Bruligado de la restrubo:**

Grandega problemo estas, ke en grandaj partoj de la mondo la restrubo ne bruliĝas, sed deponiĝas en deponejoj, kaj ne malsignifa parto pere de pluvo kaj vento forportiĝas al la medio kaj fine atingas la mondmaraĵojn. Aparte la eŭropaj ŝtatoj povus en sia propra intereso fari celitan evoluhelpon, helpante al malpli evoluitaj landoj konstrui rubbrulejojn kaj funkciantan senrubigan kaj recikligan sistemon. Nia kampanjo «NeRubu» tie celite subtenu tiajn projektojn kaj fortigu ĉe la politikistoj la konscion per mondskala premo al la publika opinio.

**Starten wir die weltweite Kampagne «Ne Rubu!»!**

Als Esperantisten haben wir es in der Hand über unser weltumspannendes Netzwerk eine globale Kampagne unter dem Titel «Ne Rubu!» [Nicht müllen!] zu lancieren.

Was soll der Gegenstand unserer Kampagne sein?

**- Müllvermeidung:**

Die beste und wirksamste Methode besteht darin, Plastikmüll grundsätzlich zu vermeiden. Das lässt sich am effizientesten dadurch erreichen, dass man grundsätzlich überall dort auf Plastik verzichtet, wo es entsprechende Alternativen gibt. Insbesondere sollten sinnlose und nicht erforderliche Verpackungen und giftige Verpackungsmaterialien grundsätzlich verboten werden. Warum wird beispielsweise ein bereits verpacktes Objekt in eine zusätzliche Plastikhülle und mehrere solcher Objekte wiederum mit einer weiteren Plastikverpackung zusammengehalten. Die umweltverträglichste Verpackung ist zudem in den allermeisten Fällen einfacher Karton, der auf keinen Fall bemalt und gar mit Kunststoff beschichtet werden sollte. Am schlechtesten schneiden solche Verpackungen ab, die aus einem Verbund unterschiedlichster Materialien bestehen. Solche lassen sich oft nur sehr schwer trennen und ein Recycling solcher Stoffe wird somit praktisch unmöglich.

**- Recycling:**

Dadurch wären wir beim zweiten Abschnitt: Selbstverständlich braucht es auch in Zukunft Verpackungen, denn eine Verpackung schützt beispielsweise Lebensmittel vor Verschmutzung und dem Verderben. Nun ist es wichtig, dass solche Verpackungsmaterialien recycelt werden. Dazu ist es in der Produktion wichtig, dass die einzelnen Verpackungen wenn möglich jeweils aus einem einzigen Material bestehen. Gleichzeitig sollte die Anzahl der zulässigen Kunststoffe reduziert werden, so dass das Sortieren und korrekte Entsorgen vereinfacht wird. Wenn beispielsweise weltweit immer nur dieselben beiden Kunststoffsorten plus Papier, Karton und Stahlblech zur Anwendung zur Anwendung kämen, dann liesse sich mit sechs unterschiedlichen Sammelbehältern sämtlicher Müll überall auf der Welt einfach trennen und wiederverwerten. Wir kämen so weg von einer Wegwerf- zu einer Kreislaufgesellschaft.

**- Restmüllverbrennung:**

Ein gewaltiges Problem ist, dass in grossen Teilen der Welt der Restmüll nicht verbrannt, sondern in Deponien abgelagert wird und von dort wird ein nicht unerheblicher Teil über Regen und Wind in die Umwelt verfrachtet und gelangt am Ende in die Weltmeere. Insbesondere die europäischen Staaten könnten in ihrem eigenen Interesse eine gezielte Entwicklungshilfe betreiben, indem sie den weniger entwickelten Ländern dabei helfen Müllverbrennungsanlagen zu errichten und ein funktionierendes Entsorgungs- und Recycling-System aufzubauen. Unsere Kampagne «Ne Rubu!» soll dabei gezielt solche Projekte unterstützen und das Bewusstsein bei den Politikern durch weltweiten Druck auf die öffentliche Meinung schärfen.



Simbolo de la kampanjo «NeRubu»

**Lançons la campagne internationale «Ne Rubu!»!**

En tant qu'espérantistes, il est de notre devoir de lancer une campagne internationale sous le titre de «Ne Rubu!» [Plus de déchets!] sur notre réseau mondial.

Quel doit être l'objet de notre campagne?

- **Prévention des déchets :**

La méthode la meilleure et la plus efficace consiste fondamentalement à éviter les déchets plastiques. On peut y arriver le plus efficacement possible en renonçant, dans le principe, partout au plastique là où il existe des alternatives correspondantes. On devrait en particulier interdire les emballages insensés et non-nécessaires ainsi que les matériaux d'emballage toxiques. Pourquoi un objet déjà emballé par exemple est mis dans un sac plastique supplémentaire et que plusieurs de ces objets se retrouvent de nouveau dans un autre emballage plastique. L'emballage le plus écologique est en fait dans le meilleur des cas du simple carton qui ne doit en aucun cas être imprimé et ne pas être recouvert de plastique. Les pires d'entre eux, ce sont les emballages constitués de différents matériaux. Ceux-ci sont souvent difficiles à trier et il est presque impossible de recycler ces matériaux.

- **Recyclage :**

Nous arrivons au second point. Naturellement, nous aurons besoin à l'avenir d'emballages, car un emballage protège par exemple les aliments de la poussière et évite qu'ils ne se détériorent. Désormais, il est important de recycler ces matériaux d'emballage. De plus, il est important dans le cycle de production que tous les emballages soient si possible fabriqués à partir d'un seul matériau. Dans le même temps, il faudrait réduire le nombre de plastiques autorisés de façon à ce que le tri et l'élimination correcte soient simplifiés. Si, par exemple, dans le monde, nous utilisons toujours et uniquement les deux mêmes types de plastique plus papier, carton et tôle d'acier, alors nous pourrions facilement trier tous les déchets dans le monde entier dans six conteneurs différents et ainsi mieux les recycler. Nous passerions ainsi d'une société du tout jetable à une société circulaire.

- **Incinération des ordures ménagères :**

Un problème majeur persiste toutefois dans de grandes parties du monde où les ordures ménagères ne sont pas brûlées mais déposées dans des décharges où une quantité non négligeable d'entre elles sont transportées par la pluie et le vent dans l'environnement pour atterrir dans les océans. Les états européens, en particulier, dans leur propre intérêt pourraient poursuivre une politique de développement ciblée tout en aidant les pays moins développés à installer des incinérateurs et à mettre en place un système d'élimination et de recyclage fonctionnel. Notre campagne «Ne Rubu» doit soutenir de tels projets et faire prendre conscience du problème aux hommes politiques par une pression internationale sur l'opinion publique.

**Diamo il via alla campagna mondiale «Ne Rubu!»!**

In qualità di esperantisti abbiamo la possibilità di lanciare tramite la nostra rete internazionale una campagna globale intitolata «Ne Rubu!», ovvero {non creare rifiuti}.

Quale deve essere l'oggetto della nostra campagna:

- **Evitare di produrre rifiuti:**

Il metodo migliore e più efficace consiste nell'evitare completamente di produrre rifiuti di plastica. Questo metodo può essere realizzato nel modo più efficiente rinunciando alla plastica laddove esistono le rispettive alternative. In particolare bisognerebbe proibire completamente gli imballaggi inutili e gli imballaggi fatti con materiali velenosi. Perché ad esempio un oggetto già imballato viene imballato in un altro involucro di plastica e molti di questi oggetti vengono a loro volta tenuti uniti mediante un ulteriore imballaggio di plastica? Inoltre, nella maggior parte dei casi, l'imballaggio più rispettoso dell'ambiente è il cartone semplice, il quale non si colora mai e può addirittura venir rivestito con del materiale sintetico. Gli imballaggi meno rispettosi dell'ambiente sono quelli prodotti riunendo i materiali più diversi. Questi imballaggi possono venir separati solo difficilmente e il riciclaggio di tali materiali diventa praticamente impossibile.

- **Riciclaggio:**

E con questo siamo arrivati al secondo passaggio: ovviamente gli imballaggi saranno necessari anche in futuro, perché proteggono ad esempio i generi alimentari dalla sporcizia e impedisce loro di avariarsi. Ebbene è importante che tali materiali da imballaggio vengano riciclati. Inoltre, nella produzione è importante che i singoli imballaggi, se possibile, vengano sempre fabbricati con un unico materiale. Contemporaneamente bisognerebbe ridurre la quantità di plastiche ammesse, in modo da semplificare la selezione e il corretto smaltimento. Ad esempio, se in tutto il mondo vengono utilizzate solo gli stessi due tipi di plastica più la carta, il cartone e la lamiera d'acciaio, con sei contenitori da raccolta diversi sarebbe possibile separare e riciclare i rifiuti in tutta semplicità in tutto il mondo. In questo modo passeremo da una società usa e getta a una società di riciclaggio circolare.

- **Combustione dei rifiuti residui:**

Un grandissimo problema è che in grandi parti del mondo i rifiuti residui non vengono bruciati bensì depositati in discariche e una parte non indifferente di essi viene trasportata dalla pioggia e dal vento nell'ambiente, per poi finire negli oceani. In particolare gli stati europei potrebbero praticare nel loro interesse un aiuto allo sviluppo mirato, aiutando i paesi meno sviluppati a costruire e mettere in funzione impianti di combustione dei rifiuti e a creare un sistema di smaltimento e riciclaggio funzionante. La nostra campagna «Ne Rubu» deve quindi offrire un sostegno mirato a tali progetti e rendere consapevoli i politici facendo pressione sull'opinione pubblica.

- **Oridigi kaj purigi la planedon:**  
Post sukcesa forigo de la kialoj de la tutmondona rubigado sekvas la ordigado. Iniciatoj, kiel la plej laste lanĉita projekto Clean Ocean [Purigu Ocanon] kaj la plukuradmovado plenumas tiun-ĉi koncepton. Per la kampanjo «NeRubu!» ni volas subteni tiujn-ĉi projektojn kaj naskigi multnombrajn ĉiajn aliajn ordigkampanjojn.

La specialaĵo de la agado «NeRubu!» estas, ke ĉe tiu-ĉi kampanjo ne temas pri centre kontrolita organizaĵo aŭ aparta NRO, sed ke ĉiu unuopulo laŭ sia propra maniero povas subteni la kampanjon «NeRubu!». Per la kradsimbolo #NeRubu en la plej diversaj sociaj medioj, ĉiu povas raporti pri siaj propraj aktivecoj kaj mem fariĝi ambasadoro de NeRubu.

Pli da informoj pri la kampajno vi trovas en la retejo <http://informejo.com/nerubu>.

Kion povas vi kiel esperantistoj fari konkrete?

- Unue vi povas traduki ĉi-tiujn informojn kaj la iknformojn en la retejo el Esperanto al via loka lingvo.
- Due vi povas krei lokajn agadteamojn kaj konkrete pripensi, kion vi povas rekte fari en via urbo aŭ via vilaĝo.
- Trie vi povas informi vian lokan gazeton kaj viajn lokajn mediojn pri «NeRubu» kaj samtempe vi povas en ĉiuj viaj personaj kanaloj kaj viaj propraj sociaj medioj varbi por «NeRubu». Utilgu la stopsimbolon montritan ĉi-tie (vi povas elŝuti la simbolon de la retejo) kaj enmetu ĉiam la kradsimbolon #NeRubu en viajn mesaĝojn.
- Fine vi povas subteni la kampanjon «NeRubu!» per via donaco tra la amasmonkolektado prezentita en la retejo. Vi povas tie subteni la platformon mem aŭ unu el la projektoj prezentitaj en la platformo, kaj vi povas memkompreneble ankaŭ lanĉi amaskolektadon por via propra «NeRubu»-Projekto.

Subtenu la kampanjon «NeRubu»! Fariĝu «NeRubu-Ambasadoro»!

#NeRubu  
#dontlitter  
#请勿乱扔垃圾

Foto dekstra de Dietrich Michael Weidmann: Mia Superhundo miras pri la homoj, kiuj ĵetas plaston simple sur la grundon!

- **Den Planeten aufräumen und reinigen:**  
Nachdem die Ursachen der globalen Vermüllung erfolgreich behoben worden sind, geht's ans Aufräumen. Initiativen wie das jüngst lancierte Projekt Clean Ocean oder die Plogging-Bewegung verfolgen diesen Ansatz. Mit der Kampagne «Ne Rubu!» wollen wir diese Projekte unterstützen und zahlreiche weitere Aufräumkampagnen aller Art ins Leben rufen.

Das besondere an der Aktion «Ne Rubu!» ist, dass es sich bei der Kampagne nicht um eine zentral gesteuerte Organisation oder spezifische NGO handelt, sondern dass jeder einzelne auf seine Art und Weise «Ne Rubu!» unterstützen kann. Über den Hashtag #NeRubu, sowie Seiten in den unterschiedlichsten sozialen Medien kann jeder über seine Aktivitäten berichten und selber zum NeRubu-Ambasadoro werden.

Mehr über die Kampagne findet sich auf der Web-Site <http://informejo.com/nerubu>.

Was könnt ihr als Esperantisten konkret tun?

- Als erstes könnt ihr diese Informationen und die Informationen auf der Web-Site aus dem Esperanto in eure Lokalsprachen übersetzen.
- Als zweites könnt ihr lokale Aktionsteams gründen und euch konkret überlegen, was ihr in eurer Stadt oder eurem Dorf unmittelbar tun könnt.
- Als drittes könnt ihr eure lokale Presse und eure lokalen Medien über «NeRubu» informieren und gleichzeitig könnt ihr in all euren persönlichen Kanälen auf euren sozialen Medien für «NeRubu» Werbung machen. Verwendet dabei das hier abgebildete «NeRubu»-Stopsignet (ihr könnt das Signet von der Web-Site runterladen) und fügt in eure Mitteilungen immer den Hashtag #NeRubu ein.
- Schliesslich könnt ihr «NeRubu!» durch eure Spende über das auf der Web-Site vorgestellte Crowd-Funding unterstützen. Dabei könnt ihr die Plattform selbst oder eines der auf der Plattform vorgestellten Projekte unterstützen und ihr könnt selbstverständlich auch ein Crowdfunding für euer eigenes «NeRubu»-Projekt lancieren.

Unterstützt die Kampagne «NeRubu»! Werdet ein «NeRubu-Ambasadoro!»



- **Réorganiser et nettoyer la planète :**  
Après avoir résolu avec succès les causes des déchets dans le monde, il faut nettoyer. Des initiatives comme le tout récent projet Clean Ocean ou le mouvement Plogging poursuivent cette idée. Par la campagne «Ne Rubu!», nous voulons soutenir ces projets et lancer de nombreuses autres campagnes de nettoyage.

La particularité de l'action «Ne Rubu!» réside dans le fait que cette campagne n'est pas issue d'une organisation centralisée ni d'une ONG spécifique, mais que chacun puisse soutenir «Ne Rubu!» à sa manière. Par le hashtag #NeRubu et les pages des différents réseaux sociaux, chacun peut parler de ses actions et devenir lui-même un ambassadeur NeRubu.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site à l'adresse suivante : <http://informejo.com/nerubu>.

Que pouvez-vous faire concrètement en tant qu'espérantistes ?

- Premièrement, vous pouvez traduire ces informations de l'espéranto vers votre langue locale et mettre celles-ci sur le site Internet.
- Deuxièmement, vous pouvez créer votre équipe locale d'action et réfléchir ensemble sur ce que vous pouvez faire directement dans votre ville ou votre village.
- Troisièmement, vous pouvez informer votre presse locale et vos médias locaux de la campagne «NeRubu» et en même temps faire de la publicité pour «NeRubu» sur tous les canaux personnels de vos réseaux sociaux. Utilisez pour cela le signet STOP «NeRubu» (vous pouvez télécharger le signet à partir du site Internet) et vous pouvez toujours insérer le hashtag #NeRubu à vos messages.
- Pour finir, vous pouvez soutenir «NeRubu!» en faisant une donation sur la plateforme de financement participatif présentée sur le site Internet. Vous pouvez ainsi soutenir la plateforme elle-même ou l'un de ses projets et vous pouvez naturellement lancer un financement participatif pour votre propre projet «NeRubu».

Soutenez la campagne «NeRubu» et devenez un ambassadeur «NeRubu»!

- **Rimozione dei rifiuti e pulizia del pianeta:**  
Dopo aver eliminato con successo le cause dell'accumulo di rifiuti bisogna provvedere alla loro rimozione. Le iniziative come l'ultimo progetto lanciato Clean Ocean o il movimento Movimento ploggin inseguono questo approccio. Con la campagna «Ne Rubu!» vogliamo sostenere questi progetti e dare vita a molte altre campagne di rimozione dei rifiuti di ogni tipo.

La particolarità dell'azione «Ne Rubu!» è che la campagna non viene lanciata da un'organizzazione controllata centralmente o da un'ONG specifica, ma che ognuno può offrire a «Ne Rubu!» il proprio tipo di sostegno. Tramite l'hashtag #NeRubu, e tramite le pagine di diversi social media ognuno può comunicare le sue attività e diventare personalmente NeRubu-Ambasadoro.

Ulteriori informazioni sulla campagna sono disponibili sul sito <http://informejo.com/nerubu>.

Cosa potete fare voi in qualità di esperantisti?

- Per prima cosa potete tradurre questa informazione e le informazioni contenute nel sito web dall'esperanto alla vostra lingua locale.
- Per seconda cosa potete creare dei team di lavoro locali e anche riflettere concretamente su cosa potete fare subito nella vostra città o nel vostro paese.
- Per terza cosa potete informare la vostra stampa locale e i vostri media locali di «NeRubu» e nel contempo potete pubblicizzare «NeRubu» in tutti i vostri canali personali die vostri social media. Utilizzate il segnale di stop «NeRubu» qui raffigurato (potete scaricare il segnale dal sito web) e inserite nella vostra comunicazione sempre l'hashtag #NeRubu.
- Infine potete sostenere «NeRubu!» con la vostra donazione tramite la ricerca di fondi presentata sul sito web. Potete offrire sostegno alla piattaforma stesso o a un progetto presentato sulla piattaforma e ovviamente potete anche lanciare una ricerca di fondi per il vostro progetto «NeRubu»-

Sostenete la campagna «NeRubu»! Diventate «NeRubu-Ambasadoro!»

**Tarifs des annonces**

1/1 page (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ page hauteur (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ page largeur (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ page hauteur (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ page largeur (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅙ page hauteur (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅙ page largeur (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Dernière page de couverture extérieure  
Première page de couverture intérieure  
Dernière page de couverture intérieure

Petites annonces (selon rubriques):  
150 signes (caractères/lettres, y c. espaces) Fr. 25.00  
Par groupe de 50 signes supplémentaires Fr. 10.00

Portrait de l'entreprise  
1/1 page rédigée et mise en page par nos journalistes Fr. 1400.00

Les modèles pour les annonces doivent être livrés sous la forme de documents Word ou PDF. Les graphiques doivent être livrés si possible séparément sous la forme de fichiers PNG ou JPG.

**Anzeigentarife**

1/1 Seite (195 mm x 280 mm)	Fr.	900.00
½ Seite hoch (92 mm x 280 mm)	Fr.	480.00
½ Seite quer (195 mm x 138 mm)	Fr.	480.00
¼ Seite hoch (92 mm x 138 mm)	Fr.	250.00
¼ Seite quer (195 mm x 68 mm)	Fr.	250.00
⅙ Seite hoch (92 mm x 68 mm)	Fr.	130.00
⅙ Seite quer (195 mm x 33 mm)	Fr.	130.00

Hintere Umschlagseite aussen (1/1 Seite) Fr. 1600.00  
Vordere Umschlagseite innen (1/1 Seite) Fr. 1200.00  
Hintere Umschlagseite innen (1/1 Seite) Fr. 1200.00

Kleinanzeigen (gemäss Rubriken):  
150 Anschläge (Buchstaben inkl. Leerzeichen) Fr. 25.00  
Je weitere 50 Anschläge Fr. 10.00

Firmenportrait  
1/1 Seite durch unsere Journalisten formuliert und gelayoutet Fr. 1400.00

Vorlagen für Inserate sind entweder als Word- oder PDF-Dokumente anzuliefern. Grafiken sind wenn möglich zusätzlich separat als PNG- oder JPG-Dateien anzuliefern.

**Helpu al Svisa Espero per via subtenabono, donaco kaj anonco!**

**Helfen Sie Svisa Espero durch Ihr Unterstützungsabo,  
Ihre Spende und Ihre Anzeige!**

**Aidez Svisa Espero par votre abonnement de soutien,  
votre donations et votre annonce!**

**Aiutate Svisa Espero con il vostro abbonamento di sostenitore,  
la vostra donazione e il vostro annuncio**

Donacojn favore Svisa Espero pagu al:

**Poŝtkonto Nr. 90-12622-6**

**IBAN CH63 0900 0000 9001 2622 6**

je la nomo/lautend auf/au nom de: Amikaro Esperantista, Archstr. 2, 8610 Uster

(pliaj informoj je <http://esperanto.ch/svisa-espero>)

**Esperanto-Librejo Zuriko**  
**Librairie d'Espéranto Zurich**

**Esperanto-Buchladen Zürich**  
**Libreria di Esperanto Zurigo**

**<http://librejo.ch>**



Subtenu nian eldonan laboron mendante viajn librojn pere de la Esperanto-Librejo Zuriko! Se la mendosumo superas CHF 50.- la livero interne de Svislando okazos sen aldono de sendokostoj.

Soutenez notre travail d'édition en commandant tous vos livres à la Librairie d'Espéranto Zurich! Les commandes supérieures à CHF 50.- sont livrées gratuitement en Suisse!

Unterstützen Sie unsere verlegerische Arbeit, indem Sie alle Ihre Bücher über die Esperanto-Buchhandlung Zürich bestellen! Ab einem Bestellwert von CHF 50.- erfolgt die Lieferung innerhalb der Schweiz portofrei!

Sostenga la nostra attività editoriale ordinando tutti i libri tramite la Libreria di Esperanto Zürich. A partire da un valore d'ordinazione di CHF 50.- la consegna in Svizzera avviene franco di porto.

Anonco

## **Allsprachendienst Esperanto GmbH**



[www.esperanto.ch](http://www.esperanto.ch)  
[www.allsprachendienst.ch](http://www.allsprachendienst.ch)

Archstrasse 2 • Pf. 26 • 8613 Uster 3 • ☎ 044 251 50 25

Ihr Übersetzungsbüro für alle Sprachkombinationen,  
Textarten und Fachgebiete

Beglaubigte Übersetzung amtlicher Urkunden  
Juristische, technische und Werbeübersetzungen

Mehrsprachige Websites  
Produktion von Werbefilmen

Filmübersetzung inkl. Einfügen von Untertiteln

